

Vocabulario Quechua del Pastaza



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 8

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA

PUBLICACION NUMERO 8

Directora
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora
Eugene E. Loos Olive A. Shell
Martha Hildebrandt Paul S. Powlison

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Perú

Primera edición

1973

Segunda edición, 2008

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.
Todos derechos reservados.
www.sil.org/americas/peru

Creative Commons Copyright:
(Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0)
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

VOCABULARIO
QUECHUA del PASTAZA

Por
Peter Landerman

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION

1973

P R E S E N T A C I O N

Como lingüista y como peruana es para mí un honor y un motivo de especial complacencia el presentar un volumen más de la Serie Lingüística Peruana, colección de valiosos estudios léxicos, fonológicos y gramaticales sobre nuestras lenguas aborígenes.

Dichos estudios son el fruto del tesón y laboriosidad de muchos miembros del Instituto Lingüístico de Verano. Pero son al mismo tiempo, y sobre todo, obra de amor y de abnegación.

El Perú, hoy ya consciente de la hermandad auténtica que debe unir a sus habitantes de costa, sierra y selva, habrá de agradecer siempre a quienes, desde hace un cuarto de siglo, conviven con grupos de peruanos antes marginados para estudiar sus lenguas y para darles, por ese medio, acceso a la educación y oportunidad de incorporarse a la vida nacional.

Uta H. Schandl

P R O L O G O

El Inga, así llamado por sus hablantes, es un dialecto del quechua que sirve como principal, y a veces, único medio de comunicación en comunidades situadas a lo largo del río Pastaza y algunos de sus tributarios, como el río Huasaga, en el Departamento de Loreto.

Juan Cahuaza, el informante principal para este trabajo y cuya habla está parcialmente representada en este pequeño trabajo, es natural de la región del lago Anatico.

A nuestro entender, dicho dialecto no ha sido estudiado ni mencionado en la vasta literatura sobre el quechua que se ha ido compilando desde los tiempos de la conquista española hasta nuestros días. En cuanto a su clasificación pertenece al grupo denominado Quechua A por Parker y Quechua II por Torero. Ciertos rasgos que lo caracterizan lo relacionan con dialectos de la selva ecuatoriana; pero con respecto a otros, como por ejemplo la forma posesiva de los sustantivos, conserva aspectos ya inexistentes en casi todas las variedades ecuatorianas.

El apéndice incluye algunos apuntes sobre la fonología y gramática de este dialecto. Esta última será tratada con más amplitud en un bosquejo gramatical todavía en preparación.

Si la publicación de este reducido volumen pudiera constituir un aporte al conocimiento más efectivo e integral del quechua y sus variedades dialectales, así como ser de alguna utilidad para hispano-hablantes que deseen aprender Inga, y viceversa, el autor consideraría ampliamente justificados sus esfuerzos y se sentiría generosamente, estimulado.

Pedro Landerman
Yarinacocha, Pucallpa
Octubre de 1972

P R O N U N C I A C I O N

La ortografía adaptada para el inga, sigue en lo posible las convenciones del castellano para facilitar el uso del Vocabulario por parte de hablantes de este dialecto que saben leer el castellano.

Contiene las 24 letras siguientes:

a, b, c, ch, d, g, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, v, w, y.

Para su pronunciación correcta debe tenerse presente lo siguiente:

- r en inicial de palabra es alveolar vibrante simple y no múltiple como en castellano; o sea, que aún en posición inicial tiene el valor de "r" de "pero", no el de "rr" de "perro".
- sh palatal fricativa sorda, es equivalente a su valor en inglés, como en she "ella".
- ts representa una alveolar africada asibilada sorda, equivalente a la "z" alemana: zehn "diez"; o sea una t seguida inmediatamente por una s. Tras una nasal se sonoriza tomando el valor de "dz" en inglés: adze "azuela".
- ch palatal africada sorda como en castellano, se sonoriza en igual forma detrás de una nasal, siendo en esta posición equivalente a la "j" del inglés: jump "saltar", o sea, el valor de la "ll" del castellano regional de la Selva.
- ll es palatal lateral como en España o en la Sierra del Sur. No se confunde con y, ni se realiza como palatal africada sonora, lo que sí ocurre en el castellano regional (aun en el territorio donde se habla el inga).
- b, d y g, en posición inicial e intervocálica (que sólo ocurren en préstamos), fluctúan en su pronunciación entre su valor en castellano y p, t y c o qu, respectivamente.

n y l la pronunciación de estas letras ante la vocal i es algo más palatal que en otras posiciones, pero no tanto como ñ y ll.

i y u fluctúan entre su valor en castellano y una pronunciación más abierta, siendo semejantes, a veces, a la "e" y "o", respectivamente.

La pronunciación de las demás letras coincide con las normas del castellano.

El acento básico cae en la penúltima sílaba de cada palabra, aún cuando ésta termine en r o c. En los pocos casos que no se atienen a esta regla, la sílaba acentuada será indicada con acento ortográfico.

A

acllana - escoger

acu - ¡Vamos!
¡acuychi! - ¡Vamos! (a
varias personas)

acha - hacha

achca - bastante, mucho,
demasiado

achishnina - estornudar

achuchu - muy caliente
Achuchumi.- Está muy
caliente.

achwa - aguaje
(una palmera: Mauritia
flexuosa)

achwa curu - calicali
(un loro, el más pe-
queño de todos, todo
verde; come aguaje y
pulpa podrida)

adanu - una garza
(pintada como tigrillo)

agradisina - agradecer

agru - ágrico, ácido

aguja - aguja

ajitana - empacharse

ali - bien

ali puncha - verano

ali shungu - bondadoso

alichana - arreglar

alimanda - despacio

alinga - collar de semi-
llas (como usan los
achuales)

aliyana - mejorar

aliyana - vestirse
¡Aliyay! - ¡Vístete!

alma - fantasma

almada - almohada

almayari - cumba, techo
(de una casa, general-
mente de paja)

almidón - almidón
(polvo que se saca
rallando la yuca y
secándola al sol)

alsana - alzar

alucus - una hormiga pe-
queña, negra, de olor
feo (hace su hormi-
guero en los árboles;
pica fuerte)
(Sin. asna anangu)

allana - cavar

allcu - perro

allpa - tierra	anac - arriba (yacu) anacma - río arriba
allpa cuyuy - terremoto	anchayana - empeorarse
allpa yacumama - una boa pintada de colorado y verde	anchu - ancho
ama - no (en prohibiciones)	anchuchina - retirar, separar, apartar (algo carata anchuchina - sacar el cuero)
amanga - hamaca	anchurina - alejarse, re- tirarse, apartarse
ambi - veneno	angash - celeste, azul
ambic - curandero	anga - gavilán
ambina - curar Ambijun unguishcata.- Está curando al enfer- mo. ambi sigui - curandero	angu - tendón, vena, raíz
ambirina - curarse, mejo- rarse, sanarse	antsi - afrecho de masato
amina - hartarse, hastiar Amishcanimi cayta.- Estoy harto (cansado) de esto.	antsiluna - pescar
amirina - aburrirse Ña amirishcanimi traba- janata.- Ya estoy abu- rrido de trabajar.	anuni - anona (un árbol pequeño con fruto pulposo, grande y dulce: <u>Dugetia Spi-</u> <u>xiana</u> , <u>Xylopia sp.</u> y <u>Rollinia sp.</u>)
amsa - oscuro	añangu - hormiga
amsayana - oscurecer, anohecer	apamuna - traer
amulana - afilar (cuchillo, etc.)	apana - llevar
amulina - embocar	apangura - cangrejo (comestible; vive en lagos, quebradas)
	aparina - cargar

apilla - suave, blando (no duro)	armalillu - carachupa (<i>Didelphys azarae</i>)
apilla caspi - madera blanda	armalillu avispa - avispa armadillo
apina - agarrar, tomar (en la mano), pescar	armalillu usa - un piojo que vive en el capara- zón de la carachupa
apichina - encender, alcanzar fuego	armana - bañarse
¡apichipay chayta!- ¡Alcãnzame éso!	asina - reir
apirina - pegarse, adherir	¿Imatata asingui? - ¿De qué te ríes?
apiyachina - suavizar	asiru - acero
apiyu - caimito (un árbol y su fruto)	asna tsuwan - una variedad de pájaro carpintero (muy pequeño, todo rojo)
apu - juez	asnana - heder
apundana - escribir	aspina - raspar (con cuchillo, etc.), rayar (con uñas)
aqui - chinche (de las camas) (Sin. picli)	astalla - medio, un poco (adverbio)
aragán - ocioso	astalla machashca - medio borracho
arcana - impedir, atajar Arcajuni mana rinamba.- Estoy impidiendo que vaya.	astana - acarrear
arcarina - atascarse (en canoa), atorarse	astawa - más
ari - sí	Astawa tiyajun.- Hay más.
arina - harina	Astawa munanimi.- Quiero más.
ariti - arete	

astawa alimi - *mejor*
 Astawa cay alimi.- *Este es mejor.*

asuti - *azote*

asutina - *azotar*

ashwan - *más*
 Ashwanmi tiyan.- *Hay más.*

atallpa - *gallina*

atallpa wawa - *pollito*

ataravi - *pato silvestre*
(el macho tiene cabeza verde)

atarichina - *edificar,*
construir

atarina - *levantarse*

atun - *grande*

atunyana - *hacerse grande,*
crecer

atsatsáy - *¡Qué frío!*

avila - *tía*

avina - *pintar*
(el cuerpo)

avirina - *pintarse,*
embadurnarse

avispa - *avispa*
 armalillu avispa - *avispa*
armadillo
 campana avispa - *avispa*
negra que hace su

avispero en forma de campana.

awa - *arriba, encima*
 misa awapi - *sobre la mesa*

awana - *tejer*

awayana - *subir*

awca - *salvaje*

awtu - *carro, automóvil*

aya - *difunto*

aya - *picante*

ayambi - *iguana*

ayana - *picar*
(de algo picante)

aycha - *carne, cuerpo*

ayllu - *familia*

aynina - *contestar*
 Ayniwashca mana munan-
 chu.- *Me contestó que no quería.*
 Ayniwashca mana munash-
 canda.- *Me contestó que no quería.*
 Ayniwashca mana munani-
 chu nishpa.- *Me contestó: "no quiero".*

aysana - *jalar*

B

baca - *vaca marina*
 (mamífero acuático)
 balina - *valer*
 ¿Masnata cay balin? -
 ¿Cuánto vale esto?
 batija - *batea*
 batina - *batir (líquido)*
 baylana - *bailar*
 bininana - *envenenar*
 biranu - *verano*
 bisitana - *visitar*
 bisinu - *vecino*
 biyulin - *violín*
 bula - *bola*
 allpa bula - *bola de*
tierra
 bulsa - *mochila, bolsa*
 buru - *burro*
 burujo - *brujo, médico*
 butilla - *botella*

C

caca cuylin - *tucán*

más pequeño que la
pinshilla (verde con
alas coloradas)

cacuna - *frotar*
 cacurina - *frotarse*
 (como con jabón al
 bañarse)
 cachana - *enviar, mandar*
 cacharina - *soltar,*
dejar caer
 Cajvipimi asucarta
 cacharishcani.- *Eché*
azúcar en el café.
 cachi - *sal*
 cachu - *cuerno*
 cachun - *cuñada*
 cachuyuni - *mi cuñada*
 cachuyqui - *tu cuñada*
 cachun - *su cuñada*
 cachunguna - *cuñadas*
 caja - *tambor*
 cajata wactana - *tocar*
el tambor
 cajana - *tocar el tambor*
 cajvi - *café*
 calindura - *paludismo*
 caluc - (adjetivo) *caulla*
 (de yuca o sacha papa),
 que no se puede cocinar
 por duro o demasiado
 maduro
 caluc lumu - *yuca caulla*

calún - <i>lata grande (vacía)</i>	camurtu - <i>un pájaro nocturno, como el urcututo, pero más grande</i>
caltu - <i>sopa, caldo</i>	
callana - <i>cazuela, plato de barro</i>	camyun - <i>camión</i>
callarina - <i>comenzar</i>	can - <i>tú, usted</i>
Callarijunimi taquinata.- <i>Estoy comenzando a cantar.</i>	cana - <i>ser, estar, haber, existir</i>
callpachina - <i>correr (a alguno), hacer correr</i>	cancha - <i>afuera</i>
Paypa rurananmi callpachiwan.- <i>Lo que él hace me repele.</i>	¡Canchama riy! - <i>¡Anda afuera!</i>
	cancha llactapi - <i>fuera del pueblo</i>
callpana - <i>correr</i>	canchis - <i>siete</i>
callu - <i>lengua</i>	candashi - <i>bujurqui (pez chiquito de escamas)</i>
camana - <i>probar (comida), hacer la prueba</i>	candina - <i>menear, meter algo en un líquido</i>
Camajuni puñunata.- <i>Estoy tratando de dormir.</i>	Yacuta candishcanimi caspiwa.- <i>Metí el palo en el agua</i>
cambyana - <i>cambiar</i>	
camina - <i>insultar</i>	canguí - <i>cadere</i>
camisa - <i>ropa (para ponerse), (véase llachapa) camisa</i>	canina - <i>morder</i>
camisun - <i>falda (de mujer)</i>	canirina - <i>embocar, atorrarse (en canoa)</i>
campana avispa - <i>una avispa negra que hace su avispero en forma de campana)</i>	Aychata canirishcani.- <i>Puse la carne en la boca.</i>
	canwa - <i>canoa, cedro</i>
	capana - <i>castrar</i>
	caparina - <i>gritar, llamar</i>

capawari - palometa (pez migratorio: <u>Mylossoma duriventris</u> o <u>albiscopus</u> o <u>Myletes albiscopus</u>)	caspi - palo, árbol
caputira - aguja grande	caspi wawa - arbusto
cara - piel, cuero	castigana - castigar
carabina - rifle	casuna - obedecer
caracha - sarna	cashu - espina
carachasapa - sarnoso	cashu - sobaco
caran - cada	catachina - tapar, cubrir con cobija
carana - dar de comer	catarina - taparse (con frazada o algo)
cari - macho, hombre	catina - seguir
cartuchu - cartucho	Catijun tamyashpalla.- Sigue lloviendo no más.
caru - caro	¿Catijunguichu unguishcalla? - ¿Sigues enfermo?
caru - lejos	catsuna - gobernar la canoa con el remo
Carupirami cajun.- Es lejos todavía.	cavina - remar, mecer (líquido)
caruntsi - puca cunga (un pavo con cuello colorado, del género penélope)	cawallu - caballo
casarana - casarse	cawaratu - garabato
casi - casi	cawcuma - sajino
casilla - quieto, tranquilo (de personas, animales)	cawchu - un árbol, caucho
casna - así, en esta forma	cawchuna - torcer (hilo, sogu)
casnallata - así mismo	cawchushca - sogu de cabuya, chambira

cawpuna - torcer (hilo, sogá)	cucullu - cogollo, coronata, marlo de maíz
cawsana - vivir	cucha - hondo (adjetivo)
cawsarina - revivir, volver en sí (del desmayo)	cucha - lago, laguna
cay - éste, ésta, esto	cuchi - puerco
caya - mañana	cuchillu - cuchillo
caya tutamanda - mañana por la mañana	cuchpana - rabear (de peces)
caya washa - pasado mañana	cuchparina - patalear
cayana - llamar	cuchu - cerca Cuchullapín cajun.- Está cerca no más.
cayca - ¡Toma!	cuchu - lado Cuchuyñipín cajun.- Está a mi lado.
caylla - cerca, éste no más	cuchuna - cortar (árbol parado), tallar
cayllapimi cawsani - Vivo cerca.	cuju - cojo
cayllapiñá - ahorita, acabar de _____	cujuna - cojear cujushpa purina - idem. cujutami purijun.- Está cojeando.
cayna - ayer	culúr - color
cayna washa - anteayer	cullqui - plata, dinero
cayna puncha - el día de ayer	cullqui sapa - rico
caypi - aquí	cullquiyu - que tiene plata
caystulla - único	cullu - trozos de madera (para leña)
Caystulla camisaynita chingaripashca.- Se me ha perdido mi única camisa.	culluna - acabarse
crusana - cruzar	
cucavi - fiambre (de viaje)	

cumal - *camote*
 camba cumalqui - *tu camote*

cumari - *comadre*

cumbañana - *acompañar*

cumba - *compadre*

cumbya pichi - *isango*
 (*Leptus Japa*, la larva
 de un *trombidium*)

cumiji - *comején*

cumu - *jorobado*
 cumu washa - *idem.*

cumuchina - *hacer agachar*

cumurina - *agacharse*

cumushca - *agachado*

cuna - *dar*

cunan - *ahora*
 cunalla - *ahorita, hace poco*

cunan puncha - *hoy día*

cunana - *aconsejar*
 Cunawajun randinaynipa.-
Me está aconsejando que lo compre.

cunara - *reciën*
 Cunara randishcani.-
Reciën he comprado.

cunchu - *masato sobrado que ya no sirve*

cunchuyashca - *masato malogrado*

cundra - *enemigo*

cundru - *cóndor*

cunga - *cuello*

cunga mucu - *pescuezo*
 (*Sin. cunga tullu*)

cunga tullu - *pescuezo*

cungampi watana - *estrangular*

cungana - *olvidar*

cungaymanda - *de repente*

cungumbi - *un tipo de caracol (se come asado o en sopa)*

cunguri - *rodilla*
 cunguri mucu - *idem.*

cunuchina - *calentar (agua)*

cuniju - *conejo*

curasún - *corazón*

curcucu - *urcututo, buho, mochuelo*

curi - *oro*

curmama - *ronsapa (insecto como abeja que pica, se asienta en la carne podrida)*

curmita - <i>cuerno</i> (<i>sin. cachu</i>)	cushtilla - <i>costilla</i>
curu - <i>gusano</i>	cushuri - <i>variedad de pato silvestre de color gris (grita en los lagos; come pescado)</i>
curullastu - <i>bajito</i> (<i>en estatura</i>)	cutana - <i>moler</i>
curuta - <i>testículo</i>	cuti - <i>vez</i>
cusa - <i>esposo, marido</i>	cuticashca rurana - <i>hacer de nuevo</i>
cusana - <i>asar</i> (<i>carne</i>)	cutichina - <i>devolver</i>
cusashca - <i>asado</i>	cutina - <i>regresar</i>
cusca - <i>derecha,</i> <i>derecho (recto)</i> cusca maqui - <i>mano derecha</i>	cutipana - <i>replantar yuca (al sacar)</i>
cusca parti - <i>a la derecha</i>	cutirina - <i>encogerse</i>
cusca yachina - <i>enderezar</i>	cutsra - <i>unchala</i> (<i>ave selvática de muy sonoro canto</i>)
cusichana - <i>cosechar</i>	cutu - <i>araguato, coto</i> (<i>mono: <u>Mycetes chrisurus</u></i>)
cusuna - <i>toser</i>	cutu yacumama - <i>boa colorada</i>
cushi - <i>feliz</i>	cuvi - <i>cuy</i>
cushicuna - <i>alegrarse</i>	cuyana - <i>acariciar</i>
cushilla - <i>contento</i>	cuyac - <i>cariñoso</i>
cushma - <i>cushma, poncho largo y angosto (como llevan los achuales)</i>	cuyapisi - <i>venado</i>
cushni - <i>humo</i>	
cushnichina - <i>ahumar</i> (<i>carne, etc.</i>)	

cuyca - lombriz
(sin. lumbris)

cuydá - ¡Cuidado!
¡Cuydá urmajunguima! -
¡Cuidado que caigas!

cuydana - cuidar

cuylin - pinshilla
(tucán pequeño, con
pico largo, color
medio verde)
caca cuylin - tucán
más pequeño que la
pinshilla (verde con
alas coloradas)

cuyuchina - mover, remover,
mecer

cuyuna - moverse
cuyurina - idem.

cwindana - contar, relatar

CH

chaca - puente

chagra - chacra

chagra anga - un gavilán
color ceniza (come
pajaritos y murciélagos)

chagrana - cultivar la
tierra

chagrana - mezclar

challwa - pez, pescado

challwa anga - un gavi-
lán que come pescado

challwa cara - escama

chamu - desabrido, insi-
pido, sin sal

changa - pierna

chapa - pegados, juntos,
mellizos
Chapata wawayashca.-
Dio a luz a mellizos.
Chapa wawayarishcami.-
Son mellizos.

chapana - esperar
Chaparayani shamunanda.-
Estoy esperando que
venga él.

chapu - mezcla

chapu - plátano cocido

chapu chapu - desorden,
mezclado

chapuna - mezclar

chapuchina - traducir
Chapuchijuni cayta inga
shimiwa.- Estoy tradu-
ciendo esto al quechua.

chaqui - pie

chaquillawa - descalzo

chaqui mucu - talón

chaqui shungu - <i>planta del pie</i>	chayashca - <i>asado</i>
chaquirina - <i>bajar el nivel del río</i>	chaylla - <i>basta</i>
Chaquirijun.- <i>Está bajando (el agua).</i>	chaymanda - <i>luego, entonces, después</i>
chaquishca - <i>seco</i>	chaypa washá - <i>después</i>
charapa - <i>charapa (tortuga grande: Podocnemis expansa)</i>	chaypi - <i>allá</i>
charina - <i>agarrar (con la mano)</i>	chican - <i>otro, separado, distinto</i>
chasna - <i>así, en esa forma</i>	Chicanmi cajun.- <i>El es otro.</i>
chasnalla - <i>y así</i>	Chicandaña cuway.- <i>Dame otro.</i>
chasnapas - <i>sin embargo</i>	chican chican - <i>por separado</i>
chasquina - <i>recibir</i>	chicanyachina - <i>separar, apartar, poner en otra parte</i>
chawa - <i>crudo</i>	chicnina - <i>odiar</i>
chawana - <i>ordeñar</i>	chicta - <i>quebrada, brazuelo del río</i>
chawpi - <i>medio, centro</i>	chicha - <i>chicha</i>
chawpina - <i>dividir, partir, echar de un recipiente a otro (de una olla a otra, etc.)</i>	chichi - <i>casabel (serpiente: <u>Crotalus horridus</u>)</i>
chawsina - <i>sacudir</i>	chichu - <i>preñada, encinta, (de personas y animales)</i>
chay - <i>ese, esa</i>	chilic - <i>grillo</i>
chayana - <i>llegar</i>	chillpina - <i>rajar, cortar, abrir por la mitad, partir (fruta)</i>
chayamuna - <i>llegar acá</i>	
chayachina - <i>asar</i>	

chimba - *el otro lado*
chimbapi - *al frente*

chimbana - *pasar, cruzar*
(río, etc.), contagiar
(enfermedad)
Sarampyún chimbawajun.-
Sarampión me está con-
tagiando.

chingana - *perder*
chingachina - *idem.*
Chingashcani lapisnita.-
Perdí mi lápiz.

chingana - *quena*

chingarina - *estar perdido,*
perderse
Chingarijunimi.- *Estoy*
perdido.

chingarina yacupi - *ahogar-*
se

chini - *ortiga*

chini curu - *bayuca*
(oruga negra con pelu-
sa que ortiga, muy ve-
nenosa)

chipa - *paleta para recoger*
veneno

chipi - *lejos*
Chipimanda shamushcani.-
Vine de lejos.

chiri - *frío*

chirina - *tener frío*
Chirijunimi.- *Tengo frío.*

chirita rurana - *hacer*
frío

Canchapimi chirita
rurajun.- *Afuera está*
haciendo frío.

chiriyachina - *enfriar*
(algo)

chiriyana - *enfriarse*

chishi - *tarde*
cunan chishipi - *esta*
tarde

ashwan chishipi - *más*
tarde

Yapa chishipi pactash-
cangui.- *Has llegado*
demasiado tarde.

chishiyana - *atardecer*
Ña chishiyajunchi.- *Ya*
está atardeciendo.

chishyacta - *todo el día*

chivilla - *piña*

chiyun - *un pájaro como*
el paucar, color azul

chucana - *toser*
(sin. ujana)

chuccha - *pelo*

chucchu - *enfermedad que*
hace temblar

chucchurina - *temblar*

chucllu - *choclo*

chucu - *amasisa*
(árbol que tiene flor)

- colorada: Erythrina glauca y Erythrina esculenta)*
- chuchu - teta, pecho, ubre
- chuchuna - mamar
Chuchujunrami.- Está mamando todavía.
- chuchuchina - dar pecho (a un niño)
- chugri - picazón, herida de objeto puntiagudo
- chugrina - picarse, lastimarse, herirse con algo puntiagudo
- chulla - desigual
- chulla ñavi - tuerto
- chullumbu - una abeja chiquita, ceniza (hace miel, no pica)
- chumbi - faja
- chumbilina - amarrarse el cinturón
- chunchuli - tripas, intestinos
chunchulinda surcuna - sacar las tripas
- chunchulina - destripar
- chunda - pijuayo (una palmera y su fruto: Bactris speciosa o Guilielma speciosa)
- chunda pishcu - un pajarrito color gris con alas negras
- chundina - echar leña al fuego
- chunga - diez
- chunlla - silencioso, silencio, tranquilo (de lugares)
- chunllayana - callarse
¡Chunllayay! - ¡Cállate!
- chupa - cola, rabo
- chupana - chupar
- chupu - tumor, postema
- churana - poner
- churarina - vestirse, mudarse, cambiarse la ropa
- churu - choro (un mono con cola prensil, Hopale sp.)
- churu - caracol (más pequeño que el cungumbi)
- churu uritu - uchpa loro (un loro más grande que el guacamayo, color medio ceniza)
- churu wali - choro anga (un gavilán moteado que come monos)

chuscu - cuatro

chuspi - mosquita (como el
jején) que pica

chusha - vacío

chusha - flojo, suelto

chushayachina - aflojar

chushna - leuchi
(un mono nocturno)

chutachina - estirar
(algo)

chutarina - estirarse

chuwa - maquisapa
(el mono Ateles ater o
Ateles marginatus)

chuya - limpio, brillante

chuyayachina - brillar
(como lucero)
Quilla chuyayachimujun.-
La luna está brillando.

D

disayunana - desayunar

durana - durar

G

gamitana - gamitana
(un pez grande de
carne sabrosa: Serra-
salmus rhombus)

ganana - ganar

gastana - gastar

guitara - guitarra

gulundrina - golondrina
(un pajarito negro
que come fruta)

grasa - grasa

guiras - guerra

gustana - gustar

I

ijata - ahijada

ijiñas - una mosca chi-
quita, gris, que pica
para chupar sangre

ilamba - luz del rayo

illa - sin
(postposición)
cullqui illa - sin pla-
ta

illana - <i>faltar, estar ausente</i>	Indimujun.- <i>El sol está brillando (aquí).</i>
illapa - <i>escopeta (sin. ritrucarga)</i>	indicsyún - <i>inyección, "ampolleta"</i>
illuli - <i>una víbora pequeña (cenicienta, venenosa)</i>	inga - <i>quechua (el idioma)</i>
ima - <i>qué</i>	inuti - <i>inútil</i> Cayca inutimi.- <i>Esto es inútil.</i>
imapa - <i>para qué</i>	ipitara - <i>garrapata</i> puca ipitara - <i>una garrapata suave, colorada</i>
imapas - <i>cualquier cosa</i>	ipucu - <i>una comida como tamal que se hierve envuelta en hojas de plátano (o de bijau)</i>
imashna - <i>cómo</i>	ipucuna - <i>envolver</i>
imashna atunda - <i>qué tamaño</i>	irqui - <i>flaco</i>
imawras - <i>cuándo</i>	iru - <i>hierro</i>
imbachana - <i>empacharse (sin. ajitana)</i>	irusta - <i>de mala gana</i> irusta yuyana - <i>estar de mala gana, con sueño</i>
imbitana - <i>invitar</i>	iscalún - <i>escalera, grada</i>
inanu - <i>enano</i>	iscarilla - <i>escalera</i>
inchic - <i>maní</i>	iscun - <i>nueve</i> iscun chungá - <i>noventa</i>
indi - <i>sol</i> Indica chuyayajun.- <i>El sol está brillando.</i>	isma - <i>excremento, estiércol</i>
indi llucshina - <i>oriente</i>	
indi yalcuna - <i>oeste</i> indi yalcunama - <i>al oeste</i>	
indina - <i>hacer sol, brillar el sol</i>	

ismu - <i>podrido</i>	lapuna - <i>dar lapos</i> (<i>sin. lapyana</i>)
istirilla - <i>estrella</i>	lasuna - <i>enredar, lacear</i>
isha - <i>sicana</i> (<i>una fruta domesticada</i> <i>del tamaño del camote,</i> <i>se prepara asando.</i>)	lasurina - <i>enredarse</i>
ishcay - <i>dos</i> ishcay chungu - <i>veinte</i> ishcandi - <i>entre dos,</i> <i>los dos</i>	lasyana - <i>lazar, lacear</i> <i>con sogu</i> (<i>sin. lasuna</i>)
ishpa - <i>orina</i>	lawrana - <i>arder (en la</i> <i>piel), causar ardor</i>
ishpana - <i>orinar</i>	lawta - <i>flauta</i> lawtata pucuna - <i>tocar</i> <i>flauta</i>
ishpingu - <i>huingo largo,</i> <i>pate, mate largo, va-</i> <i>sija de calabaza para</i> <i>recoger agua</i>	libru - <i>libro</i>
	lica - <i>red grande</i>
	licchachina - <i>despertar</i> (<i>a otro</i>)
	liccharina - <i>despertarse</i>
	lichi - <i>leche</i>
	liqui - <i>roto</i> (<i>de tela etc.</i>)
	liqui liqui - <i>harapiento,</i> <i>remendado (de ropa)</i>
	liquina - <i>romper, hender</i> (<i>de tela, etc.</i>)
	lismayana - <i>desmayar(se)</i>
	lispidina - <i>despedir</i>
	litra - <i>cicatriz</i>
	lubu - <i>lobo</i>

L

lucu - loco, travieso

lumarisu - gripe, moco
Lumarisuwán cajuni.-

Tengo gripe.
lumarisu singa - nariz
sucia

lumbris - lombriz

lumu - yuca

lumu curu - un gusano verde,
no venenoso, que se
apega en las hojas de
yuca

lumu machacuya - una
víbora pequeña, negra,
no venenosa

lusiru - lucero
(el planeta Venus)

LL

llacllana - labrar

llacta - pueblo

llachapa - tela, ropa
(para ser lavada o
remendada)

llachapa ismu - trapo

llambu - plano, liso

llambuna - pulir, allanar

llaga - llaga

llandu - sombra

llangana - palpar, tocar,
tocar instrumento
(como guitarra)

llapina - aplastar

llaquina - tener pena
llaqui siqui - muy
penoso

llashtima - penoso
Llashtimami caní.- Ten-
go lástima.

llashtimana - tener lás-
tima
Llashtimani canda.-
Te tengo lástima.

llatan - desnudo

llatanana - desnudar

llasha - pesado
llashami - es pesado

llashana - pesar (v.)
¿Masnata llashan? -
¿Cuánto pesa?

llawcana - lamer

llawsa - baba, saliva

llawtu - corona de plu-
mas de tucán (como
llevan los achuales)

llawturina - ponerse co-
rona de plumas (como
hacen los achuales)

llucana - gatear, andar a gatas

llucshina - salir

lluchca - resbaladizo

lluchuna - pelar, descascarar, desescamar

Lluchujuni palandata.-
Estoy descascarando el plátano.

lluchurina - salirse la piel, pelarse

Lluchurijunimi.- Se me sale la piel.

Lluchuriwajun carayni.-
La piel se me sale.

lluchurishca - pelado

llulla - mentiroso, mentira

llullay siqui - mentiroso

llullachina - engañar

lluspagarachun - ¡gracias!

llullu - tierno

llullu wawa - niño

llushpirina - escaparse

lluqui - izquierda

lluqui maqui - mano izquierda

lluqui parti - a la izquierda

Lluqui parti tigraringui.

- Vas a voltear a la izquierda.

llushan - un pajarito azul

llutachina - pegar, unir algo (con goma)

llutarina - pegarse, unirse

M

macana - pegar

Paycuna purami macajun.-
Ellos se están pegando.

machacuya - una víbora pintada: lomo gris, pecho amarillo; venenosa

uritu machacuya - una víbora verde, venenosa

mandru machacuya - una víbora negra pintada con rojo y verde, venenosa; dicen que pica con unas puntitas que tiene en la cola

machana - emborracharse

Machashcanimi.- Me emborraché.

machachina - emborrachar, embriagar

Shuc ratu machachin cay chicha.- Esta chicha emborracha rápido.

machin - *mono negro*
(*Cebus cirrifer*, su
piel sirve para hacer
tambor)

machin anga - *un gavilán*
(con plumas largas en
su corona; come perdiz,
panguana y hasta ga-
llina)

machin araña - *tarántula*

machu - *una comida como*
tamal
(sin. ipucu)

machuna - *cocinar envuelto*
en hojas

machura - *esposa sin hijos*

majas - *majás, picuro*
(un roedor pequeño:
Coelogenys fulvus)

maja wali - *un gavilán*
blanco que come pescado

mala - *baúl*

malina - *gustar, probar*

mallqui - *hijuelo de plátano*
(para sembrar)

mama - *madre*

mama paya - *abuela*
mamayni paya - *mi abuela*
o mama payayni

mama tucu - *madrastra*

mana - *no*

manchachina - *asustar,*
dar miedo

Paypa nishcanmi mancha-
chiwan.- *Lo que él*
dijo me asusta.

manchana - *tener miedo*
Manchajunimi.- *Tengo*
miedo.

manchay siqui - *teme-*
roso

mandi - *mandi*
(raíz comestible
como sachapapa)

mandru - *achiote*

mandru machacuya - *una*
víbora (negra pintada
con rojo y verde,
venenosa; según dicen,
pica con unas puntitas
que tiene en su cola)

manga - *olla*

mangu - *paucar,*
un pájaro como la
torcaza pero más gran-
de; es negro con las
puntas de las alas
y cola amarillas

mansu - *manso*

mapa - *colmena*
mapa mishqui - *miel de*
colmena

maqui - *mano*

cusca maqui - <i>mano derecha</i>	masna - <i>cuánto, cuántos</i> ¿Masnataya tiyan? - ¿Cuántos hay?
lluqui maqui - <i>mano izquierda</i>	masu - <i>palo para machacar yuca</i>
maqui wawa - <i>dedo</i>	masha - <i>yerno, cuñado</i>
maracana - <i>maracana</i> (<i>un ave psitacidea de la familia de los loros; pero más pequeña, de color verde con alas coloradas</i>)	matsangui - <i>pegajoso, patcu</i>
maracashi - <i>guarambasa</i> (<i>una abeja negra de regular tamaño; hace miel, no pica</i>)	mawca - <i>viejo</i>
marca mama - <i>madrina</i>	maycan - <i>cuál</i> ¿Maycantaya? - ¿Cuál es?
marca mamayni - <i>mi madrina</i>	maycampas - <i>cualquiera</i> maycampas chay ishcan- di.- <i>cualquiera de los dos</i>
marca yaya - <i>padrino</i>	mayllana - <i>lavar</i> (<i>cualquier cosa, menos ropa o uno mismo</i>)
marca yayayni - <i>mi padrino</i>	maypi - <i>dónde</i>
marcana - <i>hombrear, llevar en brazos o en el hombro</i>	mayma - <i>a dónde</i>
maripusa - <i>mariposa</i>	maytu - <i>patarashca</i> (<i>una comida de pescado envuelto en hojas</i>)
masamura - <i>mazamorra</i>	mayur - <i>mayor</i>
masana - <i>amasar, hacer masa</i>	micha - <i>mecha</i> (<i>de lámpara, vela</i>)
mascana - <i>buscar</i>	micuna - <i>comer, comida</i>
masu - <i>una planta cuyas hojas se usan para envenenar peces</i>	millay - <i>feo, hediondo</i> millaypa - <i>idem.</i>
mashindu - <i>viuda</i>	

millaypata rimana - <i>insultar</i>	miyaturi - <i>chicua</i> (pajarito colorado con cola larga; su canto es considerado como mal agüero)
millpuna - <i>tragar, pasar</i>	mucawa - <i>tazón de barro</i>
minga - <i>reunión para trabajar</i>	muctina - <i>oler</i> Cushnita muctijuni.- <i>Estoy oliendo humo.</i>
mingana - <i>hacer reunión para trabajar</i> Mingajunimi.- <i>Estoy haciendo minga.</i>	mucu - <i>coyuntura, nudo, codo</i>
mirachina - <i>aumentar, hacer, reproducir</i>	mucuna - <i>masticar, mascar</i>
mirana - <i>aumentarse reproducir</i>	muchana - <i>besar</i>
misha - <i>trueno (que suena una sola vez)</i>	muđu - <i>zozzo, mudo</i>
mishqui - <i>dulce, miel</i>	mujusyana - <i>oxidarse</i> mujusyarina - <i>idem.</i>
mishqui shimi - <i>hipócrita</i>	mulinu - <i>remolino</i> (en el agua)
mishu - <i>gato</i>	munana - <i>querer, desear, necesitar</i> Munajuni chay shipasta.- <i>Quiero a esa muchacha.</i> Munani rinayquita.- <i>Quiero que vayas.</i> Munani rinata.- <i>Quiero ir.</i>
mitsa - <i>mezquino</i> mitsay siqui - <i>tacaño</i>	munditi - <i>montete</i> (un pájaro terrestre, gris con la cabeza medio colorada y la cola blanca; canta muy de madrugada, come fruta)
mitsa muyu - <i>verruqa</i> (sin. ticti)	
mitsana - <i>defender</i>	
mitu - <i>sobrino</i>	
mitu warmi - <i>sobrina</i>	
miyanga - <i>shihuango</i> (un gavilán negro que come pajaritos y murciélagos) (sin. shiyanima)	

mundunana - amontonar
mundunachina - *idem.*

mundunarina - amontonarse

muru - pintado, manchado

muscuna - soñar

muspa - zonzo, loco

muspachina - enloquecer
(a otro)

musparina - enloquecerse,
locura

Musparina payta apishca.-
Le afectó la locura.

muspaypi - locamente
(muy rápido)

Muspaypi rijuni.- Rá-
pido estoy yendo.

musu - muchacho, joven
(masc.)

musu wawa - joven

mushu - nuevo

muti - maíz cocido

mutuchi - musmuqui o mos-
mocooy (un mono del
género Hapale, con
círculos negros al-
rededor de los ojos)

muyu - semilla, pepa,
fruta

muyuna - dar vueltas

muyurina - dar la vuelta,

girar (con respecto a
un eje vertical)

muyuyana - echar fruta
(los árboles)

N

nanana - doler

nanay - dolor

nanaynin - su dolor

nasina - dar a luz, parir
Wawata nasishca.- dio a
luz a un hijo.

nasirina - nacer

Caypi nasirishcani.-
Nacé acá.

nawaja - cortaplumas

nima - nada

Nimata cuwanchu.- No me
da nada.

nima ima - nada

nima pi - nadie

nimimawras - nunca

nina - decir

Paymi nin rinampa.- El
dice que irá.

Paymi niwashca rinanda.-
El me dijo que va a ir.

nina - candela, fuego

nina curu - luciérnaga

nitichina - *aplastar*
(con objeto pesado)

nitina - *apretar, aplastar*

nitishca - *apretado*

nutri - *nutria*
(un roedor de piel
muy fina)

Ñ

ña - *ya*

ñaccha - *peine*

ñacchana - *peinar*
Payta ñacchajunimi.- *Lo*
estoy peinando.

ñaccharina - *peinarse*

ñambi - *sendero, trocha,*
camino

ñambina - *hacer trocha*

ñaña - *hermana*
(de una mujer)

ñañu - *angosto, delgado*
Ñañumi cay quiwrara.-
Esta quebrada es
angosta.

ñavi - *ojo*

ñavi villma - *pestaña*
ñavini villma - *mi pes-*
taña

ñavi lulun - *globo del ojo*

ñavi yacu - *lágrima*

ñawpana - *ir delante*

ñuca - *yo*

ñuchcu - *seso*

ñutu - *menudo, fino*

P

pacana - *esconder*

pacarina - *amanecer*
pacaricta - *hasta el*
amanecer
Ña pacarijunchi.- *Ya*
está amaneciendo.

pacay - *guaba*
(fruta: *Inga edulis*)

pacay curu - *una oruga*
blanca, sin pelo,
no venenosa

pacta - *suficiente,*
completamente
ña pacta - *ya bastante*

pactana - *llegar, alcanzar*
pactamuna - *llegar acá*

pacha - *sábana*

pachac - *cien*
shuc pachac - *cien*

pawa - *pava*

pagri - sacerdote	panga - hoja
pajurina - airarse, tener mal aire (sin. wayrana)	pangalla - liviano
pala - pala	pangalla - falso
palanda - plátano	pangu - mango (un animal negro, como tejón; se trepa a los árboles para comer papaya u otras frutas)
palanda pishcu - un pájaro verde con cola larga	pangwana - panguana (una perdiz pequeña, gris)
palanga - palanca (para propulsar canoa)	pani - hermana (de un hombre)
palisara - palizada, palos amontonados en el río o la playa	pañã - paña (pez de río: <u>Serrasal-</u> <u>mus rhombeus</u> , <u>S. iri-</u> <u>dopsis</u> , <u>S. humeralis</u> , <u>S. inmaculatus</u> , <u>S. ma-</u> <u>culatus</u>)
palta - palta, aguacate	papa - sacha papa
palta palta - uno sobre otro	papachi - tío (sin. tiyu)
paltana - poner algo encima del que está cargando	papayu - papaya (fruta)
pallana - coger, cosechar	papil - papel
pamba - patio, campo a- bierto, plano	paquina - quebrar, romper
pambana - enterrar	par - par camba parqui - tu par
pandachina - errar, equivocar(se) Pandachishcani quillca- jushcaynita.- Me equi- voqué escribiendo.	parindilla - banco, asiento de la canoa.
pandalu - pantalón	pariju - igual
pandana - perderse	

parisina - padecer Cay unguywa parisijuni.- Estoy padeciendo de esta enfermedad.	patarina - doblarse
parlana - hablar Ingata parlani.- Hablo quechua.	patarichina - doblar (hoja o algo)
partina - partir, dividir, rajar	patcu - pegajoso (de resina, jugo)
pasachina - traducir Canda pasachijuni cayta ingawa.- Te lo estoy traduciendo ésto al quechua.	patu - pato
pasana - pasar, parar (la lluvia) Tamyá pasashcami.- La lluvia paró.	patyana - patear
pascachina - averiguar Pascachinayani {pichú} {pichá}	pawana - volar
cashca.- Quiero averiguar quién ha sido. Pascachishcani pi cash- canda.- He averiguado quién ha sido.	pawshi - paujil (un ave como pavo, de lomo negro, cola y pecho blancos: <u>Crax</u> <u>galeata</u>)
pascachina - estirar	pay - él, ella
pascana - abrir	paya - vieja
pashin - huasaco (un pez)	payla - olla grande
pasyana - pasear	paytsi - paychi (el pez más grande de los ríos: <u>Vastres gi-</u> <u>gas</u> , <u>Arapaima gigas</u> , <u>Sudas pirarucu</u>)
pata - percha para ahumar carne, barbacoa	pi - quién
patana - hacer barbacoa	picana - cortar menudo, picar
	pichana - barrer, escoba, deshierbar
	quiwata pichana - culti- var
	pichira - un pajarito muy chiquito, de color gris, que come fruta

picli - <i>chinche</i> (de las camas)	Pingajunimi rinata.- Tengo vergüenza de ir.
pijwanu - <i>flauta, pífano</i>	Canraycu pingarijuni.- Tengo vergüenza de tí.
pijwanu - <i>un pajarito terrestre, negro (de noche sube a los árboles bajos para dormir)</i>	pingachina - <i>avergonzar</i> (a otro)
pila - <i>luz</i> Pila mana tiyanchu.- No hay luz. Mana ricuypachu.- No se ve.	pingay - <i>vergüenza</i> pingay siqui - <i>vergonzoso</i>
pilana - <i>desplumar</i>	pingullu - <i>flauta de marona (larga)</i>
pilarina - <i>deshojarse</i> (un árbol)	piña - <i>enojado, bravo, rabioso</i>
pilluna - <i>enrollar, envolver</i>	piñachina - <i>enojar</i> (a otro)
pilluchina - <i>cobijar, envolver o tapar (con frazada, sábana)</i>	piñanayaypata rimana - <i>hablar, queriendo enojarse</i>
pillurina - <i>cobijarse, envolverse con frazada, sábana.</i>	piñarina - <i>enojarse</i> Piñarijuni mana shamushcachu o mana shamushcanmanda.- <i>Estoy enojado porque no vino.</i> ¿Imamandataya piñarijungui?.- <i>¿De qué estás enojado?</i>
pindana - <i>pintar</i> (algún objeto)	piqui - <i>pulga</i>
pindu - <i>caña brava</i>	piricuti - <i>animal como el zorro, más pequeño que el perro (carnívoro)</i>
pindu pishcu - <i>un pájaro gris (del tamaño del torcaz; come fruta)</i>	pirishu - <i>chirriclés</i> (un loro chiquito, más grande que el calicali, de pecho rojo y alas verdes)
pingana - <i>tener vergüenza, avergonzarse</i> pingarina - <i>idem.</i>	

pirtis - perdiz	prima - prima
piruru - rueca	primu - primo
pishcu - ave, pájaro, pene	prisuna - llevar preso
pishcu anga - un gavilán pequeño, negro, muy veloz; come pajaritos) (sin. titi wali)	puca - rojo, colorado
pishcu rigra - ala	puca ipitara - una garrapata suave, colorada
pishcu singa - pico de ave	pucaracha - cucaracha
pishcu wasi - nido	puca wacamaya - un guaca- mayo con pecho rojo y alas verdes
pishina - faltar	pucllana - jugar, burlar
pishijunra - falta toda- vía	pucllay siqui - chis- toso
pishña - lobo (como nutria pero más grande; come pescado; vive en barrancos de ríos y lagunas)	pucuchu - ampolla
pitalala - jergón (serpiente muy vene- nosa: <u>Bothrops pictus</u>)	pucuna - cerbatana
piticta rina - cortar, to- mar la ruta más corta	pucuna - soplar
pitina - cortar (con machete), cortar el pelo	pucuna - madurar
pitirina - cortarse	pucushca - maduro
pivichu - un lorito más pequeño que el piri- shu, todo verde	puchca - rueca
pristana - prestar	puchcana - hilar
	puchuna - sobrar puchurina - idem.
	pugri - pobre
	pugriyana - empobrecer
	pulmu - pulmón

pulpu - polvo	pundish mama - libélula, caballito del diablo, chinchilejo
pulpuna - pulverizar, machacar Cajweta pulpujunimi.- Estoy pulverizando el café.	pundishi - escarabajo
pulsa - flojo	pungara - brea (para remendar canoa, hacer flecha; se saca de árboles)
pulsayachina - aflojar	pungu - puerta
pultyana - revolcar, rodar, dar vueltas pultyarina - idem.	punguina - hincharse punguirina - idem., hinchazón
pullu - trozo de leña	puntsu - desgreñado, despeinado
pullu pullu - en trozos	puntsu allcu - perro con lana larga o en desorden
puma - tigre, puma	puntsu uma - persona con el cabello des- peinado
pumbunaji - palma como el aguaje que sirve para cestas y sombreros	puntsuyana - arrugarse (de tela)
punchu - frazada	puntsuyarina - idem., pararse el pelo (de animal asustado o enojado)
punda - proa (de canoa), punta	Puntsuyarishca cay cawcuma!- Este sajino tiene su pelo parado.
pundayachina - afilar	Puntsuyarishca chay mishupa villman.- Se paró el pelo de ese gato.
pundayu - filo	puñuna - dormir
pundiru - primero, mayor pundiru....Chaymanda.. - primero...., después... pundiru wawa - primer hijo	puñunayana - bostezar
pundiru wawquini - mi hermano mayor	

pupu - ombligo, flor de
plátano

pupuniru - bobonero
(un pájaro negro con
plumas largas en la
frente)

purana (quilla) - llenarse
la luna

purina - andar

puru - calabaza para tomar
(con cuello)

puru singa - el cuello de
la calabaza (del puru)

purutu - poroto

pusa - recodo (del río)

pusac - ocho

pusisi - picaflor
(hay varios tipos,
entre ellos: el negro
y el colorado)

pusu - estómago

pushana - conducir, guiar,
llevar (a una persona)

pushamuna - traer
(a una persona)

putu - huimba
(nombre de un árbol
y de su fruto. El
fruto tiene fibras co-
mo del algodón)

putscu - espuma

putscuna - fermentar

puya - huarpa
(un harpón pequeño
con lengüeta y soga,
para picar zúngaro)

puyu - nube

Q

quicha - excremento,
diarrea

Ungujunimi quichawa.-
Tengo diarrea.

quichana - tener diarrea

quichqui - estrecho
suma quichqui - muy
estrecho

quichuna - quitar

quijana - quejarse
Yapa quijan.- Se queja
mucho.

quilla - luna, mes
chay shuc quilla pasa-
shca - el mes pasado
cay shuc quilla - el
próximo mes

quilla - ocioso, flojo
quillay siqui - idem.

quilla purashca - luna
llena
Quilla purashcapi risha.-
Iré para luna llena.

quillachina - molestar,
estorbar, fastidiar

quillarina - aburrirse
Quillarijunimi caypi.-
Estoy aburrido acá.

quillca - libro, carta

quillcana - escribir

quillpana - tapar
(una botella, frasco
etc.)

quillpundu - un pajarito
verde con cola larga

quillu - verde, amarillo,
pintón (fruta comen-
zando a madurar)

quillu wacamaya - un gua-
camayo todo verde

quilluyana - ponerse pin-
tón, comenzar a madu-
rar (la fruta)

quimichina - arrimar
(algo)

quimina - estar arrimado
Quimirayajumi.- Está
arrimado.

quimirina - arrimarse

quimsa - tres
quimsayni wawayni - mi
tercer hijo

quincha - cerco, corral

quindiyana - encogerse

quingu - vuelta
(del río)

quingu quingu - zig-zag,
chueco (como víbora)

quingurina - dar la vuelta
(pasar por la curva de
un río)

quinray - de lado echado

quinrayana - estar de la-
do, echado

quiparina - quedar(se)
mana quiparinñachu - ya
no queda

quiparichina - hacer
quedar

quipuru - brazo superior

quipuru - calambre

quipuruyana - estar con
calambre

Quipuruyawajun chaquini.-
Mi pierna está con
calambre.

quiquin - propio, mismo
quiquini o ñuca quiqui -
yo mismo

quiquiqui o can quiqui -
tú mismo

quiquin o pay quiquin -
él mismo

quirichina - convencer
Payta quirichishcani ri-
namba.- Le convencí
que vaya.

ricurina - *aparecer, parecer*
 Ungushca ricuringui.-
Pareces enfermo

ricutu - *recodo*
(del río)

ridi - *red*

rigalana - *regalar*

rigra - *hombro*

rimana - *hablar, decir, avisar*
 piñanayypata rimana -
hablar queriendo enojarse
 millaypata rimana -
insultar

rimillu - *medicina, remedio*

rimu - *remo*

rina - *ir*

ringun - *rincón*

rinri - *oreja*

ripartina - *repartir*
 Ripartijunimi tucuyray-
 cu.- *Estoy repartiendo a todos.*

rirundu - *rueda*

ritrucarga - *escopeta*
(sin. illapa)

rucu - *viejo (hombre), suegro (del hombre)*

rumana - *balanza*

rumi - *piedra*

runa - *hombre, gente*

rupa - *caliente*
(de objetos, comida, líquidos)
 Ruparami cajun cajvini-
 ca.- *Mi café está muy caliente todavía (no se puede tomar).*

rupachina - *quemar*

rupana - *quemarse*
(la comida), estar en llamas (el monte)
 Sachandi rupajumi.-
Todo el monte está quemándose.
 Rupashcani maquinipi.-
Me quemé la mano

rupayana - *calentarse*
 Cunallanmi rupayajumi
 cajvinica.- *Mi café recién está calentando.*

rupayachina - *calentar*
(algo)

rurana - *hacer*
 Mana ruraypachu chayca.-
Eso no se hace.

rutuna - *pelar, sacar todo el pelo*

S

sabana - <i>sábana</i>	Samaynita pitichijuni.- <i>Estoy aguantando la respiración.</i>
sabli - <i>machete</i>	samba - <i>ocioso, flojo, zozzo, débil</i>
sacmana - <i>abofetear, trompear</i>	sambayana - <i>cansarse</i>
sacsana - <i>saciarse</i> Sacsashcani.- <i>Me he hartado.</i>	sambulina - <i>zambullir, bucear (en el agua)</i>
sacsachina - <i>hacer saciar</i>	sangu - <i>espeso (líquidos)</i>
sacsacta - <i>hasta hartarse</i>	sanguru - <i>zancudo</i>
sacha - <i>monte</i>	sani garza - <i>una garza negra</i>
sacha allcu - <i>sacha allcu, perro de monte</i>	sapalla - <i>soltero, soltera</i>
sacha patu - <i>sacha pato (un pato negro con pecho blanco)</i>	sapatu - <i>zapato</i>
sacha sarampyón - <i>viruela</i>	sapira - <i>vasija grande</i>
sacha wagra - <i>sacha vaca, tapir</i>	sapu - <i>sapo</i>
sagra - <i>calentón (que se enoja rápido)</i>	saquina - <i>dejar</i>
saltana - <i>salpicar, saltar</i>	saquinacuna - <i>separarse, divorciarse</i>
samana - <i>descansar, respirar</i>	Saquinacushcanimi.- <i>Me divorcié.</i>
samay - <i>respiración</i>	sara - <i>maíz</i>
	sara machacuya - <i>shushupi (una serpiente grande, color gris, muy venenosa, que según dicen persigue al hombre para atacarlo)</i>

sara machu - *humita*

sara muyu - *semilla de maíz*

sara tullu - *coronta, marlo del maíz (sin. cucullu)*

sarpajlla - *áspero*

sartana - *ensartar (en hilo o palito)*

saruna - *pisar*

sasina - *ayunar, dietar (no comer ciertos alimentos por consejo del brujo)*
 Challwata sasiyuni.-
Estoy dietando pescado.

satina - *meter*

sawna - *almohada*

sicana - *subir, montar*
 sicana cawallupi - *montar a caballo*
 ¡Cawallupi sicay! -
 ¡Monta el caballo!

sicwanga - *pinsha, tucán (varias especies del género: Ramphastus)*

sicha pishcu - *un pajarito muy pequeño de lomo colorado y cola verde*

sigaruna - *fumar*

silana - *celar*
 silay siqui - *celoso*

silu - *cielo*

simbi - *siempre*

sinchi - *fuerte, duro*

sindichina - *encender*

sindina - *arder, quemarse, estar en llamas*

sindurun - *cinturón*
 sinduruyni - *mi cinturón*

singa - *nariz*

singuna - *cabecear (de sueño)*

sintupí - *cien pies*

sipillana - *cepillar*

sipina - *estrangular, amarrar muy fuerte*
 Sipishcani canwaynita.-
Amarré mi canoa bien fuerte.

sipicta - *bien apretado*

sipu - *arruga*
 sipu uya - *de cara arrugada*

sipunga - *camarón*

sipuru - *huapo, canoso (un mono de pelo entre gris y blanco: Callytrix phitecia)*

siputuchi - mosca chiquita (que es atraída por la fruta podrida, masato, etc.; no pica)	suma - bueno, bonito, liso Sumami.- Es bonito.
siqui - nalgas, trasero caspi siqui - bajo un árbol	sumacta - bien
sirana - coser	sunga - barba shimi carapi sunga - bigote
sirbina - servir sirbirina - servirse (comida)	sungachi - docón (un mono comestible, medio colorado, más pequeño que el "frai- le")
sirina - estar echado	sungaru - zungaro (un pez sin escama: <u>Pimelodus zungaro</u> , <u>P. bufonius</u> , <u>Zungaro</u> <u>zungaro</u> , <u>Pseudopime-</u> <u>lodus zungaro</u>)
sirinu - rocío (sin. shulla)	suni - largo
siririna - echarse	suniyachina - estirar, hacer largo
sisa - flor	sunsu - zonzo, tonto
sisimba - abeja	supay - tunchi (ave cuyo prolongado silbido nocturno se considera de mal agüero)
sisu - sarna	supay - brujo, médico, uno que embruja
sisuru - sarnoso	supi - ventosidad
siticu curu - una oruga negra (sin pelusa ni veneno)	supina - ventosear
sivi - perezosa	surcuna - sacar
sucta - seis	
sufrina - sufrir (sin. parisina)	
suldadu pishcu - soldadi- llo (un pajarito de ca- beza colorada, pecho blanco y lomo gris)	

surimama - yangunduri
(un armadillo más grande que la carachupa; come suri)

surtu - sordo

suru - zorro

susya - sucio

suvicha - un pajarito
todo colorado

SH

shamuna - venir

shanjuali - shansho
(un pájaro como el gallinazo, negro; come basura y cogollo del árbol situcu)

shayana - estar de pie

shayachina - hacer parar,
prender un horcón,
meter algo en el suelo
para que quede parado,
parar (algo en movimiento)

Shayachisha chay awtuta.-
Voy a parar ese carro.

shayarina - pararse
(ponerse de pie),
parar (de algo en movimiento)

Awtu shayashca.- El
carro paró.

shaycuna - cansarse
(sin. sambayana)

shicshi - comezón

shicshichina - hacer
cosquillas

shicwa - desordenado,
regado

shicwana - regar, esparcir
shicwachina - idem.

shicwarina - esparcirse,
regarse

Papilni shicwarishca
wayrawa.- Mi papel se
ha esparcido con el
viento.

shigli - carachama
(un pez)

shigra - bolsa de chambira

shillu - uña, garra

shimbana - trenzar

shimbashca - trenza

shimi - boca, idioma

shimi cara - labio

shinaca - pero, aunque
Shinaca rinayani mana
atipanichu.- Quiero
ir pero no puedo.

shinalla - así no más, de
la misma manera

shinapica - <i>entonces</i>	shucana - <i>silbar</i>
shingui - <i>carbón</i>	shuclla - <i>único, solo</i> Shuclla <i>camisaynita</i> chingachishcani.- <i>Per-</i> <i>dí mi única camisa.</i>
shipas - <i>joven (fem.),</i> <i>muchacha</i>	shulla - <i>rocto</i>
shipasni o shipashni - <i>mi muchacha</i>	shulluna - <i>abortar</i>
shipasqui shipashqui - <i>tu muchacha</i>	shun - <i>sanguijuela</i>
paypa shipash, shipas - <i>su muchacha</i>	shundu - <i>montón</i> <i>(de palos etc. en la</i> <i>chacra)</i>
shiquina - <i>descascarar</i> <i>(plátano)</i>	shunduna - <i>amontonar</i>
shiquitana - <i>rallar, cor-</i> <i>tar muy menudo</i>	shungu - <i>hígado</i>
shitana - <i>solear, lanzar,</i> <i>tirar con flecha de</i> <i>cerbatana, embrujar</i>	shushuna - <i>cernir</i>
shitic - <i>menudo</i>	shuti - <i>nombre</i> shutita <i>churana - nom-</i> <i>brar</i>
shitic tiyu - <i>arena me-</i> <i>nuda</i>	shutilla - <i>claro</i>
shitic sara - <i>maíz menudo</i>	shutipa - <i>verdad, de</i> <i>veras, totalmente</i>
shiticta - <i>muy menudo</i>	shutu - <i>gota</i>
shiticta pitina - <i>cortar</i> <i>menudo</i>	shutuna - <i>gotear, fluir</i>
shiway - <i>una víbora vene-</i> <i>nosa, color ceniciento</i>	shutuchina - <i>hacer gotear</i>
shiyanima - <i>shihuango</i> <i>(un gavilán negro que</i> <i>come pajaritos y mur-</i> <i>ciélagos)</i> <i>(sin. miyanga)</i>	shuviqui - <i>puca yutu</i> <i>(perdiz de color pin-</i> <i>tado)</i>
shuc - <i>uno, otro</i>	shuwa - <i>ladrón</i>
shuc par - <i>un par</i>	
shuc uras - <i>a veces</i>	

shuwana - robar
shuway siqui - ladrón

shuyu - shuyu
(un animal pisciforme
y anfibio)

shuyurina - andar en fila,
marchar

T

tacana - machacar yuca
para masato

tacarina - tropezar

tacsana - lavar ropa

tacu - casquillo, cartucho
vacío, fibra de caña
brava para recargar

tacyana - recargar car-
tuchos, instrumento
para recargar

talina - derramar
(líquidos, granos, etc)

tamangu - sandalia

tambu - tambo, casita
(para pasar la noche,
viajando)

tamshi - tamshi
(bejuco o liana que
sirve para hacer ca-
nastas y para amarrar
vigas y techos en la
construcción de una

casa)

tamya - lluvia

tamya puncha - invierno,
día de lluvia

tamyastu - llovizna
Tamyastujumi.- Está
lloviznando.

tandana - juntarse, jun-
tar

Tandajuni viwaynita.-
Estoy juntando mi
ganado.

Tucuy tandajunguna.-
Todos se están
juntando.

tandachina - juntar

tandaylla - juntos

tangana - empujar

tapa - mano de plátano

tapa - tapa

tapana - cerrar
¡Punguta tapay! -
¡Cierra la puerta!

tapuna - pedir, preguntar,
pregunta

Tapujumi pichca sulta.-
Está pidiendo cinco
soles.

Tapuwashca pichari rura-
shcanta.- Me preguntó
quién lo hizo.

Tapuwashca lumuta ran-
dinaynipa.- Me ha pedi-
do que compre yuca.

tapya - <i>mal agüero</i>	ticti - <i>verrugas</i> (<i>sin. mitsa muyu</i>)
taquina - <i>cantar</i>	ticuna - <i>un veneno fuerte</i> (<i>para flechas</i>)
taraputu - <i>pona</i> (<i>palmera de madera</i> <i>fibrosa, muy dura</i> <i>y pesada: <u>Iriartea</u></i> <i><u>exorriza</u></i>)	tigrachina - <i>voltear, dar</i> <i>la vuelta (a algo)</i> ¡Tigrachipay cusashcay- nita.- ¡Voltea mi asado!
tarawana - <i>trabajar</i>	tigramuna - <i>regresar</i>
tarina - <i>descubrir,</i> <i>encontrar</i>	tigrana - <i>virar</i> (<i>en canoa</i>), <i>revolcar,</i> <i>voltear</i> Tigranguimi llujui par- tima.- <i>Vas a voltear</i> <i>a la izquierda.</i>
tarpuna - <i>sembrar</i>	tigrarina - <i>voltearse,</i> <i>darse la vuelta, mi-</i> <i>rar hacia atrás</i>
tasa - <i>canasta</i>	tijarasi - <i>cachete</i>
tawanu - <i>tábano</i> (<i>una mosca de forma</i> <i>triangular, pica para</i> <i>chupar sangre</i>)	tijira - <i>tijeras</i>
tawasamba - <i>corona de</i> <i>plumas</i> (<i>sin. llawtu</i>)	tijun - <i>achuni, tejón</i>
tawla - <i>tabla</i>	tili - <i>una hormiga más</i> <i>pequeña que la isula</i> <i>cuya picadura es muy</i> <i>fuerte</i>
tawna - <i>caña brava, palan-</i> <i>ca</i>	timblana - <i>templar el cuero</i>
tawnana - <i>empujar con pa-</i> <i>lanca (canoa), apun-</i> <i>talar</i>	timbuna - <i>estar hirviendo</i>
tibya - <i>tibio</i> tibya yacu - <i>agua tibia</i>	timbuchina - <i>hervir (algo),</i> <i>hacer hervir</i>
tica - <i>bola</i> (<i>de tierra, de una</i> <i>rama, etc.</i>)	tinaja - <i>tinaja</i>

tindi - <i>turu yutu</i> (un pájaro terrestre ceniciento)	tiyu - <i>tío</i> (sin. papachi)
tingana - <i>dar un tingote</i>	trucha - <i>camino</i>
tinguna - <i>encontrar</i> (a alguien) Payta tingushcani.- A él lo encontró.	tucana - <i>tocar</i> (instrumento musical)
tingunacuna - <i>encontrarse</i> (con otro) Tingunacushcani paywa.- Me encontré con él	tuclla - <i>trampa</i>
tinina - <i>teñir</i>	tucllana - <i>hacer o poner</i> <i>trampa, coger con</i> <i>trampa</i>
tiquina - <i>machacar, picar</i> <i>cortar muy menudo</i>	tucsic curmama - <i>un insecto</i> <i>como la abeja;</i> (pica para envenenar con el aguijón de su cola)
tisana - <i>carmenar</i> (algodón), cardar	tucsic shiway - <i>una vibora venenosa, cenicienta, (más grande que el shiway)</i>
tispina - <i>pellizcar, rayar</i> (con las uñas)	tucsina - <i>picar</i> (con flecha o algo con punta)
titi wali - <i>un gavilán</i> <i>pequeño, negro, muy</i> <i>veloz; come pajaritos</i> (sin. pishcu anga)	tucu - <i>suri</i> (gusano comestible que se cría en el aguaje o pijuayo)
tivingullu - <i>tavicuru</i> (un pajarito negro con pico colorado; come grillos y frutas)	tucuna - <i>resultar</i> Ungushca tucushcani.- Resulté enfermo.
tiyana - <i>existir, habitar, haber</i>	tucuchina - <i>terminar</i> Tucuchishcani chayta ruranata.- Terminé de hacer eso.
tiyarina - <i>sentarse</i>	
tiyu - <i>arena, playa</i>	

tucurina - *terminarse, acabarse*
 Tucurishcaña llactama purishcaynica.- *Se terminó ya mi costumbre de ir al pueblo.*

tucunari - *bocachico (pez)*

tucuy - *todo*

tucuy uras - *cada vez*

tucyana - *reventar(se)*

tucyachina - *reventar, hacer reventar*

tugru - *coágulo, flema (en comida malograda)*

tula - *palanca*

tulana - *hacer hueco para sembrar yuca*

tulachina - *derrumbar, voltear (algo), tumbar (plátano)*
 Allpata tulachijuni.- *Estoy derrumbando la tierra.*

tularina - *derrumbarse*

tultu - *cama, mosquitero*

tultuchina - *tapar (con frazada, sábana, etc.) a otro*

tulturina - *taparse (con sábana, etc.)*

tulupuna - *sonar, golpear, hacer bulla*

tullmana - *empalmar, unir dos sogas, hilos, etc. con nudo*

tullpa - *olla, tinaja vieja o rota (que ya no sirve)*

tullu - *flaco, hueso*
 tullustu - *flaco*

tumbana - *celar*
 tumbay siqui - *celoso*

tunguru - *garganta, tráquea*

tunichina - *derrumbar (algo)*
 (sin. tulachina)

tunirina - *derrumbarse*
 (sin. tularina)

tunu - *aya uma (la fruta de un árbol, Mabea sp.; sirve para curar la sarna)*

tupana - *tocar (con la mano o algo), encontrar (a alguien)*

tupu - *medida*

tupuna - *medir, tallar*

turcana - *trocara, cambiar*
 Turcasha sarayniwa lumuta.- *Cambiaré mi maíz por yuca.*

turi - hermano (de mujer)
 turtuca - motelo
 (una tortuga)
 turu - barro, sucio
 turunga - un pájaro carpintero (con cabeza roja y lomo verde)
 turushcu - un pájaro con lomo verde y pecho colorado (tamaño de paloma)
 turu turu - un pajarito negro de pico largo (come lombrices y gusanos)
 turu yacu - agua turbia
 turu yacumama - boa pintada
 tuscu - sin filo
 tustana - tostar
 tustaru - tostado
 tutamanda - madrugada
 cay tutamanda - esta mañana de madrugada
 tuta pishcu - murciélago
 tuwayru - tohuayo
 (un ave terrestre, nocturna, ceniciento)

tuyuru - puerco espín,
 casha cushillo
 tuyuyu - una garza de color gris (más grande que sani garza; come pescado)
 tyucana - escupir

TS

tsala - posheco, persona anémica (con anquilostomosis)
 tsan - pozo en una quebrada
 tsangupa - liza
 (un pez)
 tsaras tsaras - sonido del maíz reventándose al tostar
 tsatsa - barro
 (sin. turu)
 tsicu nina - hipar
 tsungana - chupar
 tsungui - arco iris
 tsuran tsura - yutillo
 (perdiz más grande que la panguana, de color negro)

tsutsiringa - sara pishcu
(un pajarito negro que
come maíz)

U

ubija - oveja

uclu - flojo, suelto
(sin. pulsa)

ucllana - empollar. ovar
(la gallina)

ucllarina - abrazar

ucsha - paja
ucsha wasi - casa de paja

ucu - hondo, dentro, de-
bajo de
Ucumi uchcuca.- El hueco
es hondo.
misa ucupi - debajo de
la mesa
cajun ucupi - dentro del
cajón

ucu - mojado
ucu ucu - medio mojado
astalla ucushca - un po-
co mojado

ucuna - mojarse
Ucushcanimi.- Me he mo-
jado

ucuchina - mojar, remojar
Tamyami ucuchiwajun.-
La lluvia me está
mojando.

ucucha - ratón
casha ucucha - rata

ucupana - ocupar,
trabajar

ucupana - hacer bromas a
alguien
Ucupajunimi canda.- Te
estoy bromeando.

ucushca - húmedo

ucuti - ano

ucha - pecado, culpa

uchayu - pecador, cul-
pable

uchcu - hueco

uchilla - pequeño
uchillastu - pequeñito

uchillayachina - dismi-
nuir

uchpa - ceniza

uchpa (adjetivo) - gris

uchpa tuta pishcu - un
murciélago pequeño,
ceniciento

uchu - ají

udiyu - demonio

uju - tos

ujuna - toser	Undajun yacuca.- El río está creciendo.
ulasyana - hacer olas	undachina - llenar
ulunchi - granadilla	undarina - embarcar, entrar en embarca- ción
ullawanga - gallinazo	ungumayu - ronsocoy o ronsoco (roedor: <u>Hydrochoeros capybara</u>)
ullu - pene	unguna - enfermar
uma - cabeza	unguravi - ungurahui (palmera con fruta pequeña, muy rica: <u>Jessenia Weberbaueri</u>)
uma muyuy - remolino de viento	ungushca - débil, enfer- mo
umasapa - cabezón	unguy - enfermedad
uma tullu - calavera	upalla - silencioso
umana - ahumar	upallachina - callar, hacer callar
umachina - engañar	upallana - callarse
umbi - sudor	upayana - volverse sordo (temporalmente)
umbina - sudar	uputindi - alacrán
unay - largo tiempo unayña - hace mucho tiempo	upyana - tomar, beber
Unayta canda chapajuni.- Te estoy esperando largo rato.	urama - río abajo
unayana - demorar	urayana - bajar (precio, medida)
unda - lleno Undami bulsaynica.- Mi bolsa está llena.	
undacta - lleno	
undana - crecer (el agua)	

uraycuna - bajarse de lo
 alto
 uraycumuna - bajar acá

 urcu - altura, loma,
 cuesta

 urcu mangu - paucar
 (un pájaro negro)

 urindi - frente

 urindi villma - cejas

 uritu - loro

 uritu anga - un gavilán
 pequeño, verde (come
 pajaritos)

 uritu machacuya - una
 víbora venenosa,
 de color verde

 urmana - caer, caerse

 urmachina - derribar

 urpi - paloma silvestre
 (es terrestre, de
 color ceniciento)

 urpi anga - un gavilán
 pequeño, de color
 gris (vuela y anda
 por tierra; come
 pajaritos)

 ursa - fuerza

 urtina - urdir
 (como los achuales
 que hacen cinturones)

usa - piojo

 usa lulun - liendre,
 chía

 uspuru - fósforo

 usuna - abundar como
 para desperdiciar

 ushunchana - replantar
 yuca

 utca - rápido
 ¡Utcalla callpay! -
 ¡Corre, rápido!

 utcu - algodón

 utcu pishcu - algodón
 pishco (un pajarito
 todo blanco, que
 come fruta)

 uyana - oír, entender,
 comprender
 Uyajunimi.- Estoy
 oyendo.
 Mana uyanichu rimash-
 cayquita.- No entien-
 do lo que has dicho.
 Uyashcani pay shamun-
 nanda.- Yo he oído
 que él viene.

 uyaricta - ruidoso, lleno
 de bulla
 Uyaricta cajun caypi.-
 Aquí hay mucha bulla.
 Uyaricta cajunguna.-
 Están metiendo bulla.

V

vicsa - *barriga*

vichana - *echar, botar*
(líquido)

Vichajunimi yacuta.-
Estoy echando el agua.

vichay singa - *boca arriba*
Vichay singa sirijuni.-
Estoy echado boca
arriba.

vichcana - *tapar (frasco),*
cobijar a otro

vichcarishca - *cerrado*

vichcarina - *cobijarse*

vichuna - *botar*

vilu (adjetivo) - *filo*

vilu - *el filo (de cuchillo,*
hacha)

villma - *lana, pelo*
(del cuerpo de animales), *pluma*

vinsina - *vencer*

viñana - *crecer*

viñarina - *germinar*

viqui - *resina*

vira - *manteca*

viracucha - *blanco*
(hombre de raza
blanca)

virana - *freir*

viru - *caña*

viruti - *dardo de cerbatana*

vis - *juez, oficial*

visaru - *bizarro, muy*
trabajador

viscunchu - *un pajarito,*
color gris

vista - *fiesta*

vistu - *torcido*
(la mano etc.)

vistuyachina - *doblar,*
hacer chueco (no
recto)

vishcuna - *desgranar,*
deshojar maíz

vishcuchina - *segar,*
cortar (palo), tajar

vishilla - *un pajarito*
ceniciento (come
grillos, gusanos y
fruta)

vita - *denso (de monte,*
bosque)

Vitán cay sacha.- *Este*
monte es muy denso.

viwa - animal domesticado,
manso

W

wacamaya - guacamayo

puca wacamaya - un guacamayo con pecho rojo y alas verdes

quillu wacamaya - un guacamayo todo verde

wacana - llorar

wacaychana - guardar

waccha - huérfano

wactana - golpear, rozar
(para hacer chacra)

Wactajunimi chacrayni-raycu.- Estoy rozando para hacer mi chacra.

wactaway - huancahui
(un gavilán que come culebras; pertenece a las heterospygias)

wacupa - tucunari pintado
(un pez: Cichla bi-lineatus, u ocellaris, o multifasciata)

wachana - parir
(de animales)

wachi - flecha

waglina - estar malogrado, arruinado

waglichina - malograr, arruinar

wagra - ganado, vaca

walsa - balsa

walu - hualo
(una rana grande, de carne exquisita)

wallca - collar, chaquira
(de semillas como llevan los achuales)

wallcanga - un pájaro de tamaño del pollo
(de cuello colorado rayado de amarillo, patas coloradas.)

wama - marona, ipa, bambú

wamac - huama (planta como cebolla que crece en el agua)

wambula - viga, solera
(de la casa)

wambuna - flotar
Wamburayajun.- está flotando.

wanana - un ave acuática,
(como pato de color blanco)

wangana - huangana,
pecari de collar:
Dicotyles torquatus

wangana pillan - oso hormiguero

(<i>sin. wawniru</i>)	<u>sothrix entomophagus</u> o <u>sciureus</u>)
wangu - <i>manejo, bulto</i> <i>envuelto</i>	warmi - <i>mujer</i> warmiyu - <i>casado</i> warmi illa - <i>soltero</i>
wanguna - <i>envolver, hacer</i> <i>carga</i>	warwascu - <i>barbasco</i>
wañuna - <i>morir</i>	wasca - <i>cuernada, sogá,</i> <i>bejuco</i>
wañushca - <i>muerto</i>	wasi - <i>casa</i>
wañuchina - <i>matar, apagar</i> pilata wañuchina - <i>apa-</i> <i>gar la luz</i>	washa - <i>atrás, espalda</i>
wapa - <i>un árbol como cedro</i>	washa tullu - <i>espinazo</i>
wapapa - <i>una garza más</i> <i>grande que sani garsa:</i> <u>Platalea ajaja</u>	washaniru - <i>menor</i> washaniru wawayni - <i>mi</i> <i>hijo menor</i>
wapu - <i>mono huapo o</i> <i>sipuru: Callytrix</i> <u>phitecia</u>	wata - <i>año</i> ¿Masna watayuta cangui? ¿Cuántos años tienes?
waranga - <i>mil</i> shuc waranga - <i>idem.</i>	watana - <i>atar, amarrar</i>
waranga - <i>barranca</i>	watawata - <i>una iguana</i> <i>pequeña</i>
warapu - <i>masato de plátano</i> <i>maduro</i>	watracu - <i>manacaraco</i> <i>(un pavo más pequeño</i> <i>que el puca cunga)</i>
warcuna - <i>colgar</i> Warcushcanimi.- <i>Lo he</i> <i>colgado.</i> Warcurayajun.- <i>Está</i> <i>colgando.</i>	wawa tucu - <i>hijastro,</i> <i>entenido</i>
warcurina - <i>ahorcarse</i>	wawayana - <i>dar a luz</i>
warisa - <i>"fraile" (mono</i> <i>con cola larga que</i> <i>anda en manada: Chry-</i>	wawniru - <i>oso hormiguero</i>
	wawqui - <i>hermano</i> <i>(del hombre)</i>

waycu - una bajada
 wayna - joven (masc.)
 wayra - viento
 wayrachina - aventar
 (con la mano)
 wayrana - eructar
 wayrashca - mal aire,
 eructo
 waytana - nadar
 wayunga - gavilla, manojo,
 mazorcas amarradas con
 su misma hoja
 waywashi - ardilla

Y

yacu - agua, sopa, río,
 jugo
 yacumama - boa (serpiente)
 allpa yacumama - una boa
 pintada de colorado y
 verde
 turu yacumama - boa
 pintada
 cutu yacumama - boa
 colorada
 yacu shutuna - acequia
 yacu urmana - cascada
 yacunayana - tener sed

yacunayay - sed
 Yacunayaywa wañushca.-
 Murió de sed.
 yacusa - un insecto que
 camina en la super-
 ficie del agua
 yachac - brujo
 yachana - saber, adivinar
 yachacuna - aprender
 Yachacujuni canwata ca-
 vinata.- Estoy apren-
 diendo a remar canoa.
 yachachina - enseñar
 yacharina - acostumbrarse
 yami - trompetero (el ave:
Psophia crepitans)
 yana - negro
 yana curu - isula
 (una hormiga muy
 grande, sumamente
 venenosa: Cryptocer-
 cus atratus)
 yana ipitara - una garrapata
 negra, pequeña,
 dura
 yana puma - pantera
 (un puma más grande
 que la sachavaca,
 todo negro con blanco
 en la garganta)
 yana yutu - una perdiz
 negra (del tamaño
 de la panguana)

yanapana - *ayudar*
 Yanapashcayqui yandata
 pitinata.- *Te voy a
 ayudar a cortar leña.*

yanda - *leña*

yanda curu - *una oruga
 blanca*

yandana - *hacer leña*

yanga - *de balde, vano*
 yangamanda - *en vano*
 yanga rimana - *mentir*

yanuna - *cocinar*

yapa - *mucho, demasiado*
 yapa achca - *demasiado*

yapana - *añadir*
 yapachina - *idem.*
 Yapachishanllami.- *Voy
 a poner más.*

yarcana - *tener hambre*
 Yarcajuni.- *Tengo hambre.*

yarcay - *hambriento*
 Yarcaymi cajunimi.- *Tengo
 hambre.*
 Yarcay puñushcani.- *He
 dormido sin comer.*

yatica - *lanza para picar
 charapa (harpón sin
 lengua) pero con soga*

yawar - *sangre*

yaya - *padre*

yaya rucu - *abuelo*
 yayayni rucu o yaya

rucuyni - *mi abuelo*

yaya tucu - *padraastro*

yaycuchina - *meter, hacer
 entrar*

yaycuna - *entrar, subir
 (a un carro, moto, etc)*

yucuna - *copularse
 (de animales, vulgar-
 mente de personas)*

yucuy siqui - *mujeriego*

yumana - *copularse, apa-
 rearse (de personas)*

yumay - *semen*

yupana - *contar, enumerar*

yupuchi - *grano, espinilla,
 postemita*

yura - *blanco*
 Cay papel yurami.-
Este papel es blanco.

yura pila - *vela*

yutu - *perdiz*

yutsu - *un árbol de hojas
 menuditas y tallo duro*

yuyana - *acordarse*

yuyarina - *pensar*

yuyu - *chonta (corazón
 de las palmas shebón,
 shapaja)*

yuyuna - *sacar chonta*

A

<i>a dónde</i> - mayma	<i>ácido</i> - agru
<i>a veces</i> - shuc uras	<i>acompañar</i> - cumbañana
<i>abeja</i> - sisimba	<i>aconsejar</i> - cunana
<i>abofetear</i> - sacmana	<i>acordarse</i> - yuyana
<i>abortar</i> - shulluna	<i>acostumbrarse</i> - yacharina
<i>abrazar</i> - ucllarina	<i>achiote</i> - mandru
<i>abrir</i> - pascana	<i>achuni</i> - tijun
<i>abuela</i> - mama paya <i>mi abuela</i> - mamayni paya <i>o</i> mama payayni	<i>adherir</i> - apirina
<i>abuelo</i> - yaya rucu <i>mi abuelo</i> - yayayni rucu <i>o</i> yaya rucuyni	<i>adherirse</i> - ratarina
<i>abundar (como para des- perdiciar)</i> - usuna	<i>adivinar</i> - yachana
<i>aburrirse</i> - amirina, qui- llarina	<i>afilar</i> - amulana, punda- yachina
<i>acabarse</i> - culluna, tucu- rina	<i>aflojar</i> - chushayachina, pulsayachina
<i>acariciar</i> - cuyana <i>cariñoso</i> - cuyac	<i>afrecho (de masato)</i> - antsi
<i>acarrear</i> - astana	<i>afuera</i> - cancha
<i>acequia</i> - yacu shutuna	<i>agachado</i> - cumushca
<i>acero</i> - asiru	<i>agachar, hacer</i> - cumuchina
	<i>agacharse</i> - cumurina
	<i>agarrar (tomar con la mano)</i> - apina <i>(tener en la mano)</i> - charina
	<i>agradecer</i> - agradisina
	<i>ágrico</i> - agru

<i>agua</i> - yacu	<i>alimentar</i> - carana
<i>agua tibia</i> - tibya yacu	<i>almidón</i> - almidún
<i>agua turbia</i> - turu yacu	<i>almohada</i> - almada, sawna
<i>aguacate</i> - palta	<i>altura</i> - urcu
<i>aguaje</i> - achwa	<i>alzar</i> - alsana
<i>aguja</i> - aguja	<i>allá</i> - chaypi
<i>ahijada</i> - ijata	<i>allanar</i> - allambuna
<i>ahogarse</i> - chingarina	<i>amanecer</i> - pacarina
yacupi	<i>amarillo</i> - quillu
<i>ahora</i> - cunan	<i>amarrar</i> - watana
<i>ahorita</i> - cayllapiña,	(muy fuerte) - sipina
cunalla	<i>amarrarse el cinturón</i> -
<i>ahorcarse</i> - warcurina	chumbilina
<i>ahumar</i> - cushnichina,	<i>amasar</i> - masana
umana	<i>amasisa</i> (árbol) - chucu
<i>airarse</i> - pajurina,	<i>amontonar</i> - mundunana,
wayrana	mundunachina, shunduna
<i>ají</i> - uchu	<i>amontonarse</i> - mundunarina
<i>ala</i> - pishcu rigra	<i>ampolla</i> - pucuchu
<i>alacrán</i> - uputindi	<i>ancho</i> - anchu
<i>alcanzar</i> (algo para otro)-	<i>andar</i> - purina
apichina	<i>andar a gatas</i> - llucana
(llegar) - pactana	<i>andar en fila</i> - shuyu-
<i>alegrarse</i> - cushicuna	rina
<i>alejarse</i> - anchurina	<i>angosto</i> - ñaño
<i>algodón</i> - utcu	
<i>algodón pishco</i> (ave) -	
utcu pishcu	

ano - ucuti	arco iris - tsungui
anocheecer - amsayana	arder (estar en llamas) - sindina
anona (árbol) - anuni	(causar ardor) - lawrana
anteayer - cayna washa	ardilla - waywashi
añadir - yapana	ardor (causar—) - lawrana
año - wata	arena - tiyu
apagar - wañuchina	arena menuda - shitic tiyu
aparearse (de personas) - yumana	arete - ariti
aparecer - ricurina	arreglar - alichana
apartar - anchuchina, chicanyachina	arriba - awa
apartarse - anchurina	arriba (río arriba) - anac
aplastar - llapina, nitina (con objeto pesado) - nitichina	arrimado, estar - quimina
aprender - yachacuna	arrimar (algo) - quimi- china
apretado - nitishca muy apretado - sipicta	arrimarse - quimirina
apretar - nitina	arruga - sipu
apuntalar - tawnana	arrugarse (de tela) - puntsuyana
aquí - caypi	arruinado, estar - wa- glina
arahuato (mono) - cutu	arruinar - waglichina
árbol - caspi	asado - chayashca (carne) - cusashca
arbusto - caspi wawa	asar - chayachina (carne) - cusana

<i>así (en esa forma) - chasna</i>	<i>avergonzarse - pingana</i>
<i>(en esta forma) - casna</i>	<i>averiguar - pascachina</i>
<i>así mismo - casnallata</i>	<i>avisar - rimana</i>
<i>así no más - shinalla</i>	<i>avispa - avispa</i>
<i>y así - chasnalla</i>	<i>avispa armadillo - armalillu avispa</i>
<i>áspero - sarpajlla</i>	<i>aya uma (fruta) - tunu</i>
<i>asustar - manchachina</i>	<i>ayer - cayna</i>
<i>atajar - arcana</i>	<i>ayudar - yanapana</i>
<i>atar - watana</i>	<i>ayunar - sasina</i>
<i>atardecer - chishiyana</i>	<i>azotar - asutina</i>
<i>atascarse (en canoa) - arcarina</i>	<i>azote - asuti</i>
<i>atorarse - arcarina</i>	<i>azul - angash</i>
<i>(en canoa) - idem, canirina</i>	
<i>atrás - washa</i>	
<i>aumentar - mirachina</i>	
<i>aumentarse - mirana</i>	
<i>aunque - shinaca</i>	
<i>ausente, estar - illana</i>	
<i>automóvil - awtu</i>	
<i>ave - pishcu</i>	
<i>ave trompetero - yami</i>	
<i>aventar (con la mano) - wayrachina</i>	
<i>avergonzar (a otro) - pingachina</i>	
	B
	<i>baba - llawsa</i>
	<i>bailar - baylana</i>
	<i>bajada - waycu</i>
	<i>bajar - uraycuna</i>
	<i>(hacia acá) - uraycumuna</i>
	<i>(precio o medida) - urayana</i>
	<i>(nivel del río) - chaquirina</i>
	<i>bajo (en estatura) - curullastu</i>

<i>balanza</i> - rumana	<i>bien</i> - ali, sumacta
<i>balde, envase</i> - yanga, yangamanda	<i>bigote</i> - shimi carapi sunga
<i>balsa</i> - walsa	<i>bizarro</i> - visaru
<i>bambú</i> - wama	<i>blanco</i> - yura (<i>hombre de raza blanca</i>) - viracocha
<i>banca</i> - parindilla	<i>blando</i> - apilla
<i>bañarse</i> - armana	<i>boa</i> - yacumama <i>boa colorada</i> - cutu yacumama <i>boa pintada</i> - turu yacumama
<i>barba</i> - sunga	<i>bobonero (ave)</i> - pupuniru
<i>barbacoa</i> - pata <i>hacer barbacoa</i> - patana	<i>boca</i> - shimi
<i>barbasco</i> - warwascu	<i>boca arriba</i> - vichay singa
<i>barranca</i> - waranga	<i>boca chico (pez)</i> - tucu- nari
<i>barrer</i> - pichana	<i>bola</i> - bula (<i>de tierra</i>) - allpa bula, tica
<i>barriga</i> - vicsa	<i>bolsa</i> - bulsa (<i>de chambira</i>) - shigra
<i>barro</i> - turu, tsatsa	<i>bondadoso</i> - ali shungu
<i>¡basta!</i> - chaylla	<i>bonito</i> - suma
<i>bastante</i> - achca	<i>busar (en el agua)</i> - sambulina
<i>batea</i> - batija	<i>bostezar</i> - puñunayana
<i>batir (líquido)</i> - batina	
<i>baúl</i> - mala	
<i>bayuca (oruga)</i> - chini curu	
<i>beber</i> - upyana	
<i>bejuco</i> - wasca	
<i>besar</i> - muchana	

botella - *butilla*

botar - *vichuna*
(*líquido*) - *vichana*

bravo - *piña*

brazo - *quipuru*

brazuelo (*de un río*) -
chicta

brea - *pungara*

brillar (*el sol*) - *indina*

brilloso - *chuya*

bromas, hacer a alguien -
ucupana

brujo - *buruju, supay,*
yachac

bueno - *suma*

buko - *curcucu*

bujurqui (*pez*) - *candashi*

bulto, envuelto - *wangu*

bullá, hacer - *tulupuna*
lleno de bullá - *uya-*
ricta

burlar - *pucllana*

burro - *buru*

buscar - *mascana*

C

caballo - *cawallu*

cabecear (*de sueño*) -
singuna

cabeza - *uma*

cabezón - *umasapa*

cachete - *tijarasi*

cada - *caran*

cada vez - *tucuy uras*

cadera - *cangui*

caer - *urmana*
dejar caer - *cacharina*

caerse - *urmana*

café - *cajvi*

caimán - *lagartu*

caimito (*árbol*) - *apiyu*

calabaza (*para tomar; con*
cuello) - *puru*

calambre - *quipuru*
estar con calambre -
quipuruyana

calavera - *uma tullu*

caldo - *caltu*

<i>calentar</i> - rupachina (agua) - cunuchina	<i>cansarse</i> - sambayana, shaycuna
<i>calentón</i> (que se enoja rã- pido) - sagra	<i>cantar</i> - taquina
<i>calentarse</i> - rupayana	<i>caña</i> - viru
<i>calicali</i> (loro) - achwa curu	<i>caña brava</i> - pindu
<i>caliente</i> - rupa muy (demasiado) caliente - achuchu	<i>cara</i> - uya
<i>callar, hacer</i> - upallachina	<i>carachama</i> (pez) - shigli
<i>callarse</i> - chunllayana, upallana	<i>carachupa</i> - armalillu
<i>cama</i> - tultu	<i>carbón</i> - shingui
<i>camarón</i> - sipunga	<i>cardar</i> - tisana
<i>cambiar</i> - cambyana (trocar) - turcana	<i>carga, hacer</i> - wanguna
<i>cambiarse la ropa</i> - chura- rina	<i>cargar</i> - aparina
<i>camino</i> - ñambi, trucha	<i>cariñoso</i> - cuyac
<i>camote</i> - cumal	<i>carmenar</i> (algodón) - ti- sana
<i>camión</i> - camyun	<i>carne</i> - aycha
<i>canasta</i> - tasa	<i>caro</i> - caru
<i>candela</i> - nina	<i>carta</i> - quillca
<i>cangrejo</i> - apangura	<i>cartucho</i> - cartuchu (vacío) - tacu
<i>canoa</i> - canwa	<i>carro</i> - awtu
<i>canoso</i> (mono) - sipuru	<i>casa</i> - wasi
	<i>casado</i> (hombre) - warmiyu
	<i>casarse</i> - casarana

casabel (serpiente) -
 chichi
casada - yacu urmana
cashá cushillo - tuyuru
casi - casi
casquillo (cartucho) -
 tacu
castigar - castigana
castrar - capana
caucho - cawchu
caulla (de yuca, papa) -
 caluc
cavar - allana
cazuela - callana
cedro - canwa
cejas - urindi vilma
celar - silana, tumbana
celeste - angash
celoso - silay siqui,
 tumbay siqui
ceniza - uchpa
centro - chawpi
cepillar - sipillana
cerbatana - pucuna
cerca - caylla, cuchu

cerco - quincha
cernir - shushuna
cerrado - vichcarishca
cerrar - tapana
cicatriz - litra
cielo - silu
cien - shuc pachac
cien pies - sintupí
cinturón - sindurun
claro - shutilla
clase - riccha
toda clase - tucuy
 riccha
coágulo - tugru
cobijar - pilluchina,
 vichcana
cobijarse - pillurina,
 vichcarina
cocinar - yanuna
 (envuelto en hojas) -
 machuna
codo - mucu
coger - pallana
 (con trampa) - tucllana
cogollo - cucullu
cojear - cujuna

<i>cojo</i> - cuju	<i>construir</i> - atarichina
<i>cola</i> - chupa	<i>contagiar</i> - chimbana
<i>colgar</i> - warcuna	<i>contar (enumerar)</i> - yupana (relatar)-- cwindana
<i>colmena</i> - mapa	<i>contento</i> - cushilla
<i>color</i> - culúr	<i>contestar</i> - aynina
<i>colorado</i> - puca	<i>convencer</i> - quirichina
<i>collar de semillas</i> - alinga, wallca	<i>copularse (animales)</i> - yucuna (personas) - yumana
<i>comadre</i> - cumari	<i>corazón</i> - curasún
<i>comenzar</i> - callarina	<i>corona (de plumas)</i> - llawtu, tawasamba
<i>comer</i> - micuna	<i>coronta</i> - cucullu, sara tullu
<i>comezón</i> - shicshi	<i>cortaplumas</i> - nawaja
<i>comida</i> - micuna	<i>cortar</i> - chillpina, piti- na (con machete) - pitina (el pelo) - idem (palo) - viscuchina (menudo) - picana, shi- ticta pitina, shiqui- tana, tiquina. (árbol parado) - cuchu- na
<i>cómo</i> - imashna	<i>cortar, (tomar la ruta más corta)</i> - piticta rina
<i>compadre</i> - cumba	<i>cortarse</i> - pitirina
<i>completamente</i> - pacta	<i>corral</i> - quincha
<i>comprar</i> - randina	
<i>comprender</i> - uyana	
<i>concho (adj)(de bebidas malogradas)</i> - cunchu	
<i>cóndor</i> - cundru	
<i>conducir</i> - pushana	
<i>conejo</i> - cuniju	
<i>conocer</i> - ricsina	

<i>correr</i> - callpana	<i>cuerta</i> - wasca
<i>hacer correr</i> - callpa- china	<i>cuerno</i> - cachu, curmita
<i>cosechar</i> - cusichana, pallana	<i>cuero</i> - cara
<i>coser</i> - sirana	<i>cuervo</i> - aycha
<i>cosquillas, hacer</i> - shic- shichina	<i>cueta</i> - urcu
<i>costilla</i> - cushtilla	<i>¡cuidado!</i> - cuydá
<i>coyuntura</i> - mucu	<i>cuidar</i> - cuydana
<i>crecer</i> - atunyana, viñana (<i>el río</i>) - undana	<i>culpa</i> - ucha
<i>creer</i> - quirina	<i>culpable</i> - uchayu
<i>crudo</i> - chawa	<i>cultivar (la tierra)</i> - chagrana
<i>cruzar</i> - chimbana, crusana	<i>cumba (techo)</i> - almayari
<i>cuál</i> - maycan	<i>cuñada</i> - cachun
<i>cualquier cosa</i> - imapas	<i>cuñado</i> - masha
<i>cualquiera</i> - maycampas	<i>curandero</i> - ambi siqui, ambic
<i>cuándo</i> - imawras	<i>curar</i> - ambina
<i>cuánto</i> - masna	<i>curarse</i> - ambirina
<i>cuatro</i> - chuscu	<i>cushma</i> - cushma
<i>cubrir (con cobija)</i> - catachina	<i>cuy</i> - cuvi
<i>cucaracha</i> - pucaracha	
<i>cuchillo</i> - cuchillu	
<i>cuello</i> - cunga	

CH

chacra - chagra
chambira - cawchushca
chaquera (de semillas) -
 alinga, wallca
charapa (tortuga) - cha-
 rapa
chña - usa lulun
chicua (ave) - miyaturi
chicha - chicha
chinche (de las camas) -
 aqui, picli
chinchilejo - pundish mama
chirriclés (loro) - piri-
 shu
chistoso - pucllay siqui
choclo - chucllu
chonta - yuyu
choro (mono) - churu
choro anga (gavilán) -
 churu wali
chueco (zig zag) - quingu
 quingu
 (no recto) - vistu

hacer chueco (no recto) -
 vistuyachina

chupar - chupana, tsungana

D

dar - cuna
dar a luz - nasina, wa-
 wayana
dar la vuelta (girar) -
 muyurina
 (pasar por la curva de
 un río) - quingurina
dar lapos - lapuna
dar miedo - manchachina
dar pecho - chuchuchina
dar tingote - tingana
dar vueltas - muyuna,
 pultyana
dardo de cerbatana - vi-
 ruti
darse la vuelta - tigr-
 rina
de pie, estar - shayana
de repente - cungaymanda
de veras - shutipa
debajo de - ucu

<i>débil</i> - samba (<i>enfermo</i>) - ungushca	<i>derrumbarse</i> - tularina, tunirina
<i>decir</i> (<i>algo</i>) - nina (<i>hablar</i>) - rimana	<i>desabrido</i> - chamu
<i>dedo</i> - maqui wawa	<i>desayunar</i> - disayunana
<i>defender</i> - mitsana	<i>descalzo</i> - chaquillawa
<i>dejar</i> - saquina	<i>descansar</i> - samana
<i>dejar caer</i> - cacharina	<i>descascarar</i> - lluchuna (<i>plátano</i>) - shiquina
<i>dejar escapar</i> - quishpi- china	<i>descubrir</i> - tarina
<i>delgado</i> - ñañu	<i>desear</i> - munana
<i>demasiado</i> - yapa, achca, yapa achca	<i>desescamar</i> - lluchuna
<i>demonio</i> - udiyu	<i>desgranar</i> - vishcuna
<i>demorar</i> - unayana	<i>desgreñado</i> - puntsu
<i>denso</i> (<i>de monte, bosque</i>) - vita	<i>deshobar</i> (<i>maíz</i>) - vish- cuna
<i>dentro</i> - ucu	<i>deshojarse</i> (<i>un árbol</i>) - pilarina
<i>derecha</i> - cusca <i>a la derecha</i> - cusca parti	<i>desigual</i> - chulla
<i>derecho</i> (<i>recto</i>) - cusca	<i>desmayar(se)</i> - lismayana
<i>derramar</i> - talina	<i>desnudar</i> - llatanana
<i>derribar</i> - urmachina	<i>desnudo</i> - llatan
<i>derrumbar</i> - tulachina, tunichina	<i>desorden</i> - chapu chapu
	<i>desordenado</i> (<i>adj.</i>) - shi- cwa

<i>despacio</i> - alimanda	<i>divorciarse</i> - saquinacuna
<i>despedir</i> - lispidina	<i>doblar</i> (hoja, etc.) - patarichina
<i>despeinado</i> - puntsu	(hacer chueco) - vistuyachina
<i>despertar</i> (a otro) - licchachina	<i>doblarse</i> - patarina
<i>despertarse</i> - liccharina	<i>doble</i> - racta
<i>desplumar</i> - pilana	<i>docón</i> (mono) - sungachi
<i>después</i> - chaymanda, chaypa washa	<i>doler</i> - nanana
<i>destripar</i> - chunchullina	<i>dolor</i> - nanay
<i>devolver</i> - cutichina	<i>dónde</i> - maypi
<i>día</i> - puncha	a dónde - mayma
todo el día - chishyacta	de dónde - maymanda
<i>diarrea</i> - quicha	<i>dormir</i> - puñuna
tener diarrea - quichana	<i>dos</i> - ishca
<i>diente</i> - quiru	<i>dulce</i> - mishqui
<i>dieta</i> - sasina	<i>durar</i> - durana
<i>diez</i> - chungu	<i>duro</i> - sinchi
<i>difunto</i> - aya	
<i>dinero</i> - cullqui	E
<i>dislocar</i> - quivina	<i>echado, estar</i> - sirina
<i>disminuir</i> - uchillayachina	<i>echado de lado</i> - quinray
<i>distinto</i> - chican	estar echado de lado - quinrayana
<i>dividir</i> - chawpina, partina	<i> echar</i> (líquido) - vichana

<i>echar fruta (los árboles) - muyuyana</i>	<i>en vano - yanga, yanga-manda</i>
<i>echar leña (al fuego) - chundina</i>	<i>enano - inanu</i>
<i>echarse - siririna</i>	<i>encender - apichina, sindichina</i>
<i>edificar - atarichina</i>	<i>encima - awa encima de la mesa - mesa awapi</i>
<i>él - pay</i>	
<i>ella - pay</i>	<i>encinta - chichu</i>
<i>embadurnarse - avirina</i>	<i>encogerse - cutirina, quindiyana</i>
<i>embarcar - undarina</i>	
<i>embocar - amulina, canirina</i>	<i>encontrar - tarina (a alguien) - tinguna, tupana</i>
<i>emborrachar - machachina</i>	
<i>emborracharse - machana</i>	<i>encontrarse (con otro) - tingunacuna</i>
<i>embriagar - machachina</i>	<i>enderesar - cus cayachina</i>
<i>embruja r - shitana</i>	<i>enemigo - cundra</i>
<i>empacharse - ajitana, imbachana</i>	<i>enfermar - unguna</i>
<i>empalmar - tullmana</i>	<i>enfermedad - unguy</i>
<i>empeorarse - anchayana</i>	<i>enfermo - ungu shca</i>
<i>empobrecer - pugriyana</i>	<i>enfriar (algo) - chiri-yachina</i>
<i>empollar - ucllana</i>	<i>enfriarse - chiriyana</i>
<i>empujar - tangana (apuntalar canoa) - taw-nana</i>	<i>engañar - llullachina, umachina</i>
<i>en balde - yanga, yanga-manda</i>	<i>engomar - llutachina</i>

<i>enloquecer (a otro) - muspachina</i>	<i>(para hacer carga) - wanguna</i>
<i>enojado - piña</i>	<i>envolverse (con frazada) - pillurina</i>
<i>enojar (a otro) - piñachi- na</i>	<i>equivocar(se) - pandachina</i>
<i>enojarse - piñarina</i>	<i>eructar - wayrana</i>
<i>enredar - lasuna</i>	<i>eructo - wayrashca</i>
<i>enredarse - lasurina</i>	<i>errar - pandachina</i>
<i>enrollar - pilluna</i>	<i>escalera - iscarilla (grada) - iscalún</i>
<i>ensartar - sartana</i>	<i>escama - challwa cara</i>
<i>enseñar - yachachina</i>	<i>escapar - quishpina dejar escapar - quish- pichina</i>
<i>entender - uyana</i>	<i>escaparse - llushpirina</i>
<i>entenado - wawa tucu</i>	<i>escarabajo - pundishi</i>
<i>enterrar - pambana</i>	<i>escoba - pichana</i>
<i>entonces - chaymanda, shinapica</i>	<i>escoger - acllana</i>
<i>entrar - yaycuna hacer entrar - yaycuchi- na</i>	<i>esconder - pacana</i>
<i>enumerar - yupana</i>	<i>escopeta - illapa, ritru- carga</i>
<i>envenenar - bininana</i>	<i>escribir - apundana, quillcana</i>
<i>enviar - cachana</i>	<i>escupir - tyucana</i>
<i>envolver (enrollar) - pilluna (con frazada) - pillu- china (con hojas) - ipucuna</i>	<i>ese, esa - chay espalda - washa</i>

esparcir - shicwana
esparcirse - shicwarina
esperar - chapana
espeso (líquidos) - sangu
espina - casha
espinazo - washa tullu
espinilla - yupuchi
esposa - warmi
esposa sin hijos - machura
esposo - cusa
espuma - putscu
ésta - cay
estar - cana
éste - cay
este (oriente) - indi
 llucshina
estiércol - isma
estirar - chutachina, pas-
 cachina, suniyachina
estirarse - chutarina
esto - cay
estómago - pusu
estorbar - quillachina
estornudar - achishnina

estrangular - cungampi wa-
 tana, sipina
estrecho - quichqui
estrella - istirilla
excremento - isma, quicha
existir - cana, tiyana

F

faja - chumbi
falda (de mujer) - camisun
falso - pangalla
faltar (estar ausente) -
 illana
 (insuficiencia) - pi-
 shina
familia - ayllu
fantasma - alma
fastidiar - quillachina
felíz - cushi
feo - millay, millaypa
fermentar - putscuna
fiambre (de viaje) -
 cucavi
fiesta - vista

filo (adj) - pundayu, vilu

filo (de cuchillo, hacha) - vilu

fino - ñutu

flaco - irqui, tullu, tullustu

flauta - lawta
(pífano) - pijwanu
(larga, de marona) - pingullu

flecha - wachi

flema (en comida malograda) - tugru

flojo (suelto) - chusha, pulsa, uclu
(perezoso) - quilla, samba

flor - sisa

flotar - wambuna

fluir - shutuna

fósforo - uspuru

fraile (mono) - warisa

frazada - punchu

freir - virana

frente - urindi

frente, al - chimba

frío - chiri

hacer frío - chirita rurana

tener frío - chirina

frotar - cacuna

frotarse (como con jabón al bañarse) - cacurina

fruta - muyu

fuego - nina

fuera - cancha

fuerte - sinchi

fuerza - ursa

fumar - sigaruna

G

gallina - atallpa

gallinazo - ullawanga

gamitana (pez) - gamitana

ganado - wagra

ganar - ganana

garabato - cawaratu

garganta - tunguru

garra - shillu

garrapata - ipitara

gastar - gastana

gatear - llucana
gato - mishu
gavilán - anga
gavilla - wayunga
gente - runa
germinar - viñarina
girar - muyurina
globo del ojo - ñavi lulun
gobernar (la canoa con el remo) - catsuna
golondrina - gulundrina
golpear - tulupuna, wactana
gordo - racu
gota - shutu
gotear - shutuna
hacer gotear - shutu-china
igracias! - lluspagarachun
grada - iscalún
granadilla - ulunchi
grande - atun
hacerse grande - atun-yana
granizo - rasu

grano (espinilla) - yupuchi
grasa - grasa
grillo - chilib
gripe - lumarisu
gris - uchpa
gritar - caparina
grueso - racu
guaba (fruta) - pacay
guacamayo - wacamaya
guarambasa (abeja) - maracashi
guardar - wacaychana
guerra - guiras
guiar - pushana
guitarra - gitara
gusano - curu
gustar - gustana
(probar) - malina

H

haber - cana, tiyana
habitar - tiyana
hablar - parlana, rimana

hace mucho (tiempo) - unayña
hace poco (reciën) - cunalla
hacer - rurana
hacer de nuevo - cuticashca rurana
hacer frío - chirita rurana
hacer hueco (para sembrar yuca) - tulana
hacer la prueba - camana
hacer leña - yandana
hacer masa - masana
hacer sol - indina
hacha - acha
hamaca - amanga
hambre, tener - yarcana
hambriento - yarcay
harapiento - liqui liqui
harina - arina
hartarse - amina
hastiar - amina
heder - asnana
hediondo - millay
hender (de tela) - liquina

hermana (del hombre) - pani
hermana (de mujer) - ñaña
hermano (del hombre) - wawqui
hermano (de mujer) - turi
hervir (estar hirviendo) - timbuna
hacer hervir algo - timbuchina
hierba - quiwa
hierro - iru
hígado - shungu
hijastro - wawa tucu
hijuelo de plátano - mallqui
hilar - puchcana
hincharse - pinguina
hipar - tsicu' nina
hipócrita - mishqui shimi
hoja - panga
hombre (varón) - cari
(persona) - runa
hombrear - marcana
hombro - rigra
hondo - cucha, ucu

<i>hormiga</i> - añangu	
<i>horqueta</i> - rama	
<i>hoy</i> - cunan puncha	
<i>hualo</i> (rana) - walu	<i>idioma</i> - shimi
<i>huama</i> (planta) - wamac	<i>igual</i> - pariju
<i>huancahui</i> (gavilán) - wactaway	<i>iguana</i> - ayambi
<i>huangana</i> - wangana	<i>impedir</i> - arcana
<i>huapo</i> (mono) - sipuru, wapu	<i>insípido</i> - chamu
<i>huarpa</i> - puya	<i>insultar</i> - camina, millay- pata rimana
<i>huasaco</i> (pez) - pashin	<i>intestinos</i> - chunchuli
<i>hueco</i> - uchcu hacer hueco (para sem- brar yuca) - tulana	<i>inútil</i> - inuti
<i>huérfano</i> - waccha	<i>invierno</i> - tanya puncha
<i>hueso</i> - tullu	<i>invitar</i> - imbitana
<i>huevo</i> - lulun	<i>inyección</i> - indicisyún
<i>huimba</i> - putu	<i>ipa</i> (planta) - wama
<i>huingo</i> (largo) - ishpingu (con cuello) - puru	<i>ir</i> - rina
<i>huir</i> - quishpina	<i>ir delante</i> - ñawpana
<i>húmedo</i> - ucushca	<i>isango</i> - cumbya pichi
<i>humita</i> - sara machu	<i>isula</i> (hormiga) - yana curu
<i>humo</i> - cushni	<i>izquierda</i> - lluqui a la izquierda - lluqui parti

J

jalar - aysana

jergōn (*serpiente*) -
pitalala

jorobado - cumu

joven (*fem.*) - shipas

joven (*masc.*) - musu, way-
na, musu wawa

juez - apu, vis

jugar - pucllana

jugo - yacu

juntar - tandana, tan-
dachina

juntarse - tandana

juntos - chapa, tandaylla

L

labio - shimi cara

labrar - llacllana

lacear - lasuna
(*con sogá*) - lasyana

lado - cuchu, ladu
a mi lado - cuchuynipi

al otro lado (*al frente*)
- chimba
echado de lado - quinray

ladrōn - shuwa, shuway
siqui

lagarto - lagartu

lago - cucha

lágrima - ñavi yacu

laguna - cucha

lamer - llawcana

lana - villma

lancear - lansana

lanza - lansa

lanzar - shitana

lapo, dar - lapuna, lap-
yana

largo - suni
hacer largo - suniya-
china

largo tiempo - unay

lástima, tener - llashti-
mana

lastimarse - chugrina

lata grande (*vacía*) -
calún

lavar (*objetos*) - mayllana
(*ropa*) - tacsana

lazar - lasyana
leche - lichi
lejos - caru, chipi
lengua - callu
leña - yanda
hacer leña - yandana
leuchi (mono) - chushna
levantarse - atarina
libélula - pundish mama
libro - libru, quillca
liendre - usa lulun
limpio - chuya
liso - llambu, suma
liviano - pangalla
liza (pez) - tsangupa
lobo (como nutria) - lubu,
 pishña
locamente - muspaypi
loco - lucu, muspa
volverse loco - muspa-
 rina
locura - musparina
loma - urcu
lombriz - cuyca, lumbris
loro - uritu

lucero (el planeta Venus)
 - lusiru
luciêrnaga - nina curu
luego - chaymanda
luna - quilla
luna llena - quilla
 purashca
luz - pila
luz del rayo - ilamba

LL

llaga - llaga
llamar - caparina, cayana
llamas, estar en - sindina
(el monte) - idem, ru-
 pana
llegar - chayana, pactana
llegar acá - chayamuna,
 pactamuna
llenar - undachina
llenarse la luna - pura-
 na (quilla)
lleno - unda, undacta
(satisfecho) (adv.) -
 sacsacta
llevar (algo) - apana
(a alguien) - pushana
llevar preso - prisuna

llorar - wacana

llovizna - tamyastu

lluvia - tanya

M

machacar - pulpuna
(*picar*) - tiquina
machacar yuca (para ma-
sato) - tacana

machca de plátano (para
sembrar) - mallqui

machete - sabli

macho (*varón*) - cari

madrugada - tutamanda

madrastra - mama tucu

madre - mama

madrina - marca mama

madurar - pucuna
comenzar a madurar (de
fruta) - quilluyana

maduro - pucushca

maíz - sara
maíz cocido - muti
maíz menudo - shitic
sara

majás - majas

mal aguero - tapya

mal aire (*eructo*) - way-
rashca
tener mal aire - paju-
rina

mala gana, de - irusta
estar de mala gana -
irusta yuyana

malogrado, estar - waglina

mamar - chuchuna

manacaraco (*pavo*) - wa-
tracu

manchado (*pintado*) - muru

mandar - cachana

mandi (*raíz comestible*) -
mandi

mango (*animal*) - pangu

maní - inchic

mano - maqui
mano derecha - cusca
maqui
mano izquierda - lluqui
maqui

mano de plátano - tapa

manejo - wangu, wayunga

manso - mansu, viwa

manteca - vira

mañana (*día de*) - caya
mañana por la mañana -
caya tutamanda

<i>maquisapa</i> - chuwa	<i>medio (un poco)</i> - astalla
<i>maracana (ave)</i> - maracana	<i>medio borracho</i> - astalla machashca
<i>marchar</i> - shuyurina	(<i>centro</i>) - chawpi
<i>marido</i> - cusa	<i>medir</i> - tupuna
<i>mariposa</i> - maripusa	<i>mejor</i> - astawa alimi
<i>marlo (de maíz)</i> - cucullu, sara tullu	<i>mejorar</i> - aliyana
<i>marona (planta)</i> - wama	<i>mejorarse</i> - ambirina
<i>más</i> - ashwan, astawa	<i>mellizos</i> - chapa
<i>masa, hacer</i> - masana	<i>menear</i> - candina
<i>masato</i> - aswa (<i>de plátano maduro</i>) - warapu	<i>menor</i> - washaniru
<i>mascar</i> - mucuna	<i>mentir</i> - yanga rimana
<i>masticar</i> - mucuna	<i>mentira</i> - llulla
<i>matar</i> - wañuchina	<i>mentiroso</i> - llulla, llullay siqui
<i>mate largo</i> - ishpingu	<i>menudo</i> - ñutu, shitic (<i>adv.</i>) - shiticta
<i>mayor</i> - mayur, pundiru	<i>mes</i> - quilla
<i>mazamorra</i> - masamura	<i>meter</i> - satina
<i>mecer</i> - cuyuchina (<i>líquido</i>) - cavina	<i>hacer entrar</i> - yaycuchina
<i>mecha</i> - micha	(<i>en líquido</i>) - candina
<i>medicina</i> - rimillu	(<i>en el suelo para que quede parado</i>) - shayachina
<i>médico</i> - buruju, supay	(<i>replantar yuca</i>) - ushunchana
<i>medida</i> - tupu	<i>mezcla</i> - chapu
	<i>mezclado</i> - chapu chapu

mezclar - chagrana, chapuna	montón (de palos etc. en la chacra) - shundu
mezquino - mitsa tacaño - mitsay siqui	morder - canina
miedo, tener - manchana dar miedo - manchachina	morir - wañuna muerto - wañushca
miel - mishqui	mosquitero - tultu
mil - shuc waranga	mostrar - ricuchina
mirar - ricuna (hacia atrás) - tigrarina	motelo (tortuga) - tur- tuca
mismo - quiquin	mover - cuyuchina
moco - lumarisu	moverse - cuyuna, cuyurina
mochila - bulsa	muchacha - shipas
mochuelo - curcucu	muchacho - musu
mojado - ucu medio mojado - ucu ucu	mucho - achca, yapa
mojar - ucuchina	mucho, hace - unayña
mojarse - ucuna	mudarse (cambiarse la ro- pa) - churarina
moler - cutana	mudo - mudu
molestar - quillachina	muerto - wañushca
mono negro - machin	mujer - warmi
montar - sicana (a caballo) - sicana cawallupi	mujeriego - yucuy siqui
monte - sacha	murciélago - tuta pishcu
montete (ave) - munditi	musmuqui (mono) - mutu- chi

N

nacer - nasirina
nada - nima, nima ima
nadar - waytana
nadie - nima pi
nalgas - siqui
nariz - singa
necesitar - munana
negro - yana
nido - pishcu wasi
niño - llullu wawa
no - mana
 (en prohibiciones) - ama
nombrar - shutita churana
nombre - shuti
noventa - iscun chungu
nube - puyu
nudo - mucu
nueve - iscun
nuevo - mushu
nunca - nimimawras

nutria (un roedor de piel
 muy fino) - nutri

O

obedecer - casuna
ocioso - aragán, quilla,
 quillay siqui, samba
ocupar (trabajar) - ucu-
 pana
ocho - pusac
odiar - chicnina
oeste - indi yaycuna
oficial - vis
oir - uyana
ojo - ñavi
olas, hacer - ulasyana
oler - muctina
olvidar - cungana
olla - manga
 olla grande - payla
 olla rota - tullpa
ombligo - pupu
ordeñar - chawana
oreja - rinri

oriente - indi llucshina

orina - ishpa

orinar - ishpana

oro - curi

ortiga - chini

oscurecer - amsayana

oscuro - amsa

oso hormiguero - wangana
pillan, wawniru

otro - shuc
(*distinto*) - chican

otro lado (al frente) -
chimba

ovar (la gallina) - uc-
llana

oveja - ubija

oxidarse - mujusyana,
mujusyarina

P

padecer - parisina

padraastro - yaya tucu

padre - yaya

padrino - marca yaya

paiche (pez) - paytsi

paja - ucsha

pájaro - pishcu

pala - pala

palanca - tawna, tula
(*para propulsar canoa*) -
palanga

*paleta (para recoger vene-
no)* - chipa

*palizada (palos amontona-
dos)* - palisara

palo - caspi
(*para machacar yuca*) -
masu

palometa (pez) - capawari

palpar - llangana

palta - palta

paludismo - calindura

panguana (ave) - pangwana

pantalón - pandalu

pantera - yana puma

paña (pez) - paña

papaya - papayu

papel - papil

papera - rayanchi

par - par

para qué - imapa

parar (de algo en movimiento) - shayarina	paujil (ave) - pawshi
hacer parar (la lluvia) - shayachina pasana	pava - pawa
pararse (ponerse de pie) - shayarina	pecado - ucha
parecer - ricurina	pecador - uchayu
parir - nasina (de animales) - wachana	pecarí de collar - wangana
partir - chawpina, chillpina, partina	pecho - chuchu dar pecho - chuchuchina
pasado mañana - caya washa	pedir - tapuna
pasar (cruzar, contagiar) - chimbana (tragar) - millpuna (la lluvia) - pasana	pegados (juntos) - chapa
pasear - pasyana	pegajoso - matsanguí, patcu
patalear - cuchparina	pegar (dar golpes) - macana (con la mano) - lapyana (engomar, unir con cola) - llutachina, ratachina
patarashca (una comida de pescado) - maytu	pegarse (adherir) - apirina, llutarina, ratarina
patcu - matsanguí	peine - ñaccha
pate - ishpingu	peinar - ñacchana
patear - patyana	peinarse - ñaccharina
patio - pamba	pelado - lluchurishca
pato - patu	pelar (sacar cáscara, escamas) - lluchuna (sacar el pelo) - rutuna
pato silvestre - ataravi	pelarse - lluchurina
paucar (ave) - mangu	

pelo (<i>cabello</i>) - chuccha (<i>lana</i>) - villma	pescuezo - cunga mucu, cunga tullu
pellizcar - tispina	pestaña - ñavi villma
pena, tener - llaquina	pez - challwa
pene - pishcu, ullu	picaflor - pusisi
penoso - llashtima	picante - aya
pensar - yuyarina	picar (<i>cortar menudo</i>) - picana, tiquina (<i>con algo punteagudo</i>) - tucsina (<i>de algo picante</i>) - ayana
pepa - muyu	
pequeño - uchilla pequeñito - uchillastu	
percha (<i>para ahumar carne</i>) - pata	picarse (<i>lastimarse</i>) - chugrina
perder - chingana	picazón (<i>herida</i>) - chugri
perderse - chingarina, pandana	pico de ave - pishcu singa
perdiz - pirtis, yutu	picuro - majas
perezosa - sivi	pie - chaqui estar de pie - shayana
pero - shinaca	piedra - rumi
perro - allcu	piel - cara
perro de monte - sachá allcu	pierna - changa
pesado - llasha	pifano - pijwanu
pesar (<i>v.</i>) - llashana	pijuayo (<i>palmera</i>) - chunda
pescado - challwa	pinsha - sicwanga
pescar - antsiluna (<i>agarrar</i>) - apina	pinshillo - cuylin
	pintado (<i>manchado</i>) - muru

<i>pintar</i> (algún objeto) - <i>pindana</i> (el cuerpo) - <i>avina</i>	<i>pona</i> (palmera) - <i>taraputu</i>
<i>pintarse</i> - <i>avirina</i>	<i>poncho</i> (largo y angosto) - <i>cushma</i>
<i>pintón</i> (de fruta comenzando a madurar) - <i>quillu</i>	<i>poner</i> - <i>churana</i>
<i>piña</i> - <i>chivilla</i>	<i>poner encima</i> (al que está cargando) - <i>paltana</i>
<i>piojo</i> - <i>usa</i>	<i>poner trampa</i> - <i>tucllana</i>
<i>piraña</i> (pez) - <i>pañã</i>	<i>ponerse pintón</i> - <i>quilluyana</i>
<i>pisar</i> - <i>saruna</i>	<i>poroto</i> - <i>purutu</i>
<i>plano</i> (un objeto) - <i>llambu</i> (de terreno) - <i>pamba</i>	<i>posheco</i> - <i>tsala</i>
<i>planta del pie</i> - <i>chaqui shungu</i>	<i>postema</i> (pus) - <i>quiya</i> (tumor) - <i>chupu</i>
<i>plata</i> - <i>cullqui</i>	<i>postemita</i> - <i>yupuchi</i>
<i>plátano</i> - <i>palanda</i> <i>plátano cocido</i> - <i>chapu</i>	<i>pozo</i> (en una quebrada) - <i>tsan</i>
<i>plato</i> (de barro) - <i>callana</i>	<i>pregunta</i> - <i>tapuna</i>
<i>playa</i> - <i>tiyu</i>	<i>preguntar</i> - <i>tapuna</i>
<i>pluma</i> - <i>villma</i>	<i>prender un orcón</i> - <i>shaya-china</i>
<i>pobre</i> - <i>pugri</i>	<i>preñada</i> - <i>chichu</i>
<i>poco</i> (adv.) - <i>astalla</i>	<i>preso, llevar</i> - <i>prisuna</i>
<i>poco, hace</i> - <i>cunalla</i>	<i>prestar</i> - <i>pristana</i>
<i>podrido</i> - <i>ismu</i>	<i>prima</i> - <i>prima</i>
<i>pollito</i> - <i>atallpa wawa</i>	<i>primero</i> - <i>pundiru</i>
<i>polvo</i> - <i>pulpu</i>	<i>primo</i> - <i>primu</i>

proa (de canoa) - punda

probar - camana

*probar comida - idem,
malina*

propio - quiquin

puca cunga - caruntsi

*puca yutu (perdiz) - shu-
viqui*

pueblo - llacta

puente - chaca

puerco - cuchi

puerco espín - tuyuru

puerta - pungu

pulga - piqui

pulir - llambuna

pulmón - pulmu

pulverizar - pulpuna

puma - puma

punta - punda

pus - quiya

Q

qué - ima

¡qué frío! - atsatsáy

*qué tamaño - imashna
atunda*

*quebrada - quiwrara
(brazuelo del río) -
chicta*

quebrar - paquina

quechua - inga

*quedarse - quiparina
hacer quedarse - qui-
parichina*

quejarse - quijana

quemar - rupachina

*quemarse - sindina, rupana
(la comida) - rupana*

quena - chingana

querer - munana

quién - pi

quieto - casilla

quitar - quichuna

R

*rabear (de peces) -
cuchpana*

rabioso - piña

rabo - chupa

raíz - angu

<i>rajar</i> - partina, chillpina	<i>regar</i> - shicwana, shicwachina
<i>rallar</i> - shiquitana	<i>regarse</i> - shicwarina
<i>rama</i> - rama	<i>regresar</i> - cutina, tigramuna
<i>rápido</i> - utca, utcalla <i>muy rápido</i> - muspaypi	<i>reir</i> - asina
<i>raspar</i> (con cuchillo, etc.) - aspina	<i>relatar</i> - cwindana
<i>rata</i> - casha ucucha	<i>remar</i> - cavina
<i>ratón</i> - ucucha	<i>remedio</i> - rimillu
<i>raya</i> (pez) - raya	<i>remendado</i> (de ropa) - liqui liqui
<i>rayar</i> (con las uñas) - aspina, tispina	<i>remo</i> - rimu
<i>rayo</i> - rayu	<i>remojar</i> - ucuchina
<i>rayo, luz del</i> - ilamba	<i>remolino</i> (en el agua) - mulinu
<i>recargar</i> (cartuchos) - tacyana	<i>remolino de viento</i> - uma muyuy
<i>recibir</i> - chasquina	<i>remover</i> - cuyuchina
<i>reciën</i> - cunara	<i>repartir</i> - ripartina
<i>recodo</i> (del río) - pusa, ricutu	<i>repente, de</i> - cungaymanda
<i>reconocer</i> - ricsina	<i>replantar yuca</i> (al sacar) - cutipana, ushunchana
<i>red</i> - ridi <i>red grande</i> - lica	<i>reproducir</i> - mirana <i>hacer reproducir</i> - mi- rachina
<i>reforzado</i> - racta	<i>resbaladizo</i> - lluchca
<i>regado</i> - shicwa	<i>resina</i> - viqui
<i>regalar</i> - rigalana	

respiración - samay
respirar - samana
resultar - tucuna
retirar - anchuchina
retirarse - anchurina
reunión (para trabajar) - minga
hacer reunión (para trabajar) - mingana
reventar - tucyachina
hacer reventar - idem
reventar(se) - tucyana
revivir - cawsarina
revolcar - pultyana, pultyarina, tigrana
rico - cullqui sapa, ricu
rifle - carabina
rincón - ringun
riño - yacu
riño abajo - urama
riño arriba - (yacu) anacma
robar - shuwana
rocío - sirinu, shulla
rodar - pultyana
rodilla - cunguri

rojo - puca
romper - paquina
(de tela) - liquina
ronsapa (insecto) - cur-mama
ronsocoy (roedor) - ungu-mayu
ropa (para ponerse) - camisa
(para ser lavada, remendada) - llachapa
roto (de tela, etc.) - liqui
rozar (para chacra) - wactana
rueca - piriru, puchca
rueda - rirundu
ruidoso - uyaricta

S

sábana - pacha, sabana
saber - yachana
sacar - surcuna
(el cuero) - carata anchuchina
sacerdote - pagri
saciar, hacer - sachsachina

<i>saciarse</i> - sacsana	<i>sarnoso</i> - carachasapa, sisuru
<i>sacudir</i> - chawsina	<i>seco</i> - chaquishca
<i>sacha allcu</i> - sacha allcu	<i>sed</i> - yacunayay <i>tener sed</i> - yacunayana
<i>sacha papa</i> - papa	<i>segar</i> - vishcuchina
<i>sacha pato</i> - sacha patu	<i>seguir</i> - catina
<i>sacha vaca</i> - sacha wagra	<i>seis</i> - sucta
<i>sajino</i> - cawcuma	<i>sembrar</i> - tarpuna
<i>sal</i> - cachi	<i>sēmen</i> - yumay
<i>salir</i> - llucshina	<i>semilla</i> - muyu
<i>salirse la piel</i> - lluchurina	<i>sendero</i> - ñambi
<i>saliva</i> - llawsa	<i>sentarse</i> - tiyarina
<i>salpicar</i> - saltana	<i>separado</i> - chican <i>por separado</i> - chican chican
<i>saltar</i> - saltana	<i>separar</i> - anchuchina, chicanyachina
<i>salvaje</i> - awca	<i>separarse</i> - saquinacuna
<i>sanarse</i> - ambirina	<i>ser</i> - cana
<i>sandalia</i> - tamangu	<i>servir</i> - sirbina
<i>sanguijuela</i> - shun	<i>servirse</i> - sirbirina
<i>sangre</i> - yawar	<i>seso</i> - ñuchcu
<i>sapo</i> - sapu	<i>shansho (ave)</i> - shanjuali
<i>sara pishcu (ave)</i> - tsu- tsiringa	<i>shihuango (gavilán)</i> - mi- yanga, shiyanima
<i>sarna</i> - caracha, sisu	

<i>shushupi</i> (serpiente) - sara machacuya	<i>soldadillo</i> (ave) - sulda- du pishcu
<i>shuyu</i> (pez) - shuyu	<i>solear</i> - shitana
<i>sī</i> - ari	<i>solera</i> (de la casa) - wambula
<i>sicana</i> (fruta) - isha	<i>solo</i> - shuclla
<i>siempre</i> - simbi	<i>soltar</i> - cacharina
<i>siete</i> - canchis	<i>soltero</i> - sapalla, warmi illa
<i>silbar</i> - shucana	<i>soltera</i> - sapalla
<i>silencioso</i> (lugar)-chunlla (persona) - upalla	<i>sombra</i> - llandu
<i>sin</i> (preposición) - illa <i>sin plata</i> - cullqui illa	<i>sonar</i> - tulupuna
<i>sin embargo</i> - chasnapas	<i>soñar</i> - muscuna
<i>sin filo</i> - tuscu	<i>sopa</i> - caltu, yacu
<i>sobaco</i> - cashu	<i>soplar</i> - pucuna
<i>sobrar</i> - puchuna	<i>sordo</i> - surtu <i>volverse sordo</i> (tempo- ralmente) - upayana
<i>sobre</i> (preposición) - awa <i>sobre la mesa</i> - misa awapi	<i>suave</i> - apilla
<i>sobrina</i> - mitu warmi	<i>suavizar</i> - apiyachina
<i>sobrino</i> - mitu	<i>subir</i> - awayana (montar) - sicana (a un carro, etc.) - yaycuna
<i>soga</i> - wasca	<i>sucio</i> - susya, turu
<i>soga de cabuya</i> - cawchush- ca	<i>sudar</i> - umbina
<i>sol</i> - indi	<i>sudor</i> - umbi

suegro - rucu

suelto - chusha, uclu

suficiente - pacta

sufrir - sufrina

suri (gusano) - tucu

T

tābano (mosca) - tawanu

tabla - tawla

tacaño - mitsay siqui

taco (instrumento para recargar) - tacu

tajar - vishcuchina

talón - chaqui mucu

tallar (cortar) - cuchuna,
(medir) - tupuna

tambo - tambu

tambor - caja

tamshi (bejuco) - tamshi

tapa - tapa

tapar (con cobija) - cata-
china, pilluchina,
tulduchina, vichcana

(botella, frasco) -
quillpana, vichcana

taparse (con cobija, etc.)
- catarina, tuldurina

tapir - sachá wagra

tarántula - machin araña

tarde - chishi
mās tarde - ashwan
chishipi

tavicuru (ave) - tivin-
gullu

tazón (de barro) - mucawa

techo - almayari

tejer - awana

tejón - tijun

tela - llachapa

temblar - chucchurina

temeroso - manchay siqui

templar (el cuero) -
timblana

tendón - angu

tener frío - chirina

tener hambre - yarcana

tener lástima - llashti-
mana

tener miedo - manchana

tener pena - llaquina

tener sed - yacunayana

<i>tener vergüenza</i> - pingana, pingarina	(instrumento como guitarra) - llangana
<i>teñir</i> - tinina	<i>tocer</i> - cusuna
<i>terminar</i> - tucuchina	<i>todo</i> - tucuy
<i>terminarse</i> - tucurina	<i>todo el día</i> - chishyacta
<i>terremoto</i> - allpa cuyuy	<i>tohuayo (ave)</i> - tuwayru
<i>testículo</i> - curuta	<i>¡toma!</i> - cayca
<i>teta</i> - chuchu	<i>tomar (beber)</i> - upyana (en la mano) - apina
<i>tía</i> - avila	<i>tonto</i> - sunsu
<i>tibio</i> - tibya	<i>torcer (hilo, sogá)</i> - caw- chuna, cawpuna (palo, el pie, etc.) - quivina
<i>tiempo, largo</i> - unay	<i>torcido</i> - vistu
<i>tierno</i> - llullu	<i>tos</i> - uju
<i>tierra</i> - allpa	<i>toser</i> - chucana, ujuna
<i>tigre</i> - puma	<i>tostado</i> - tustaru
<i>tijeras</i> - tijira	<i>tostar</i> - tustana
<i>tinaja</i> - tinaja (vieja o rota) - tullpa	<i>totalmente</i> - shutipa
<i>tingote, dar</i> - tingana	<i>trabajar</i> - tarawana, ucupana
<i>tño</i> - papachi, tiyu	<i>traducir</i> - chapuchina, pasachina
<i>tocar (palpar)</i> - llangana (con la mano o algo) - tupana (instrumento musical) - tucana (flauta) - lawtata pucuna (tambor) - cajana	<i>traer</i> - apamuna (a alguien) - pushamuna
	<i>tragar</i> - millpuna

trampa - *tuclla*
hacer, poner trampa -
tucllana
tranquilo - *casilla*
(de lugares) - *chunlla*
trapo - *llachapa ismu*
tráquea - *tunguru*
trasero - *siqui*
travieso - *lucu*
trenza - *shimbashca*
trenzar - *shimbana*
tres - *quimsa*
tripas - *chunchuli*
trocar - *turcana*
trocha - *ñambi*
hacer trocha - *ñambina*
trompear - *sacmana*
tropezar - *tacarina*
trozo (de leña) - *cullu,*
pullu
trozos, en - *pullu pullu*
trueno - *misha*
tú - *can*
tucán - *sicwanga*
tuerto - *chulla ñavi*

tumbar (plátano) - *tula-*
china
tumor - *chupu*
tunchi (ave) - *supay*
туру yutu (ave) - *tindi*

U

ubre - *chuchu*
uchpa loro - *churu uritu*
unchala (ave) - *cutsra*
unguravi (palmera) - *un-*
guravi
único - *caystulla,*
shuclla
unir (con goma) - *lluta-*
china
(dos sogas con nudo) -
tullmana
unirse - *llutarina*
uno - *shuc*
uno sobre otro - *palta*
palta
uña - *shillu*
urcututo (búho) - *curcucu*
urdir - *urtina*
usted - *can*

V

vaca - wagra

vaca marina - baca

vacío - chusha

valer - balina

¡vamos! - acu
(*a varios*) - acuychi

vano, en - yanga, yanga-
manda

vasija (grande) - sapira

vecino - bisinu

veinte - ishca y chungu

vela - yura pila

vena - angu

venado - cuyapisi

vencer - vinsina

vender - randichina

veneno - ambi

venir - shamuna

ventosear - supina

ventosidad - supi

ver - ricuna

verano - ali puncha,
biranu

veras, de - shutipa

verdad (adv.) - shutipa

verde - quillu

vergonzoso - pingay siqui

vergüenza - pingay
tener vergüenza - pin-
gana, pingarina

verruga - mitsa muyu,
ticti

vestirse - ali yana, chu-
rarina

vez - cuti
a veces - shuc uras

vieja - paya

viejo (de cosas) - mawca
(*hombre*) - rucu

viento - wayra

viga - wambula

violín - biyulin

virar (en canoa) - ti-
grana

viruela - sacha saram-
pyón

visitar - bisitana

viuda - mashindu

vivir - cawsana

volar - pawana

voltear (dar la vuelta a algo) - tigrachina
(derrumbar) - tulachina
(revolcar) - tigrana

voltearse - tigrarina

volver en sí (del desmayo) - cawsarina

volverse loco - musparina

volverse sordo (temporalmente, - upayana

vomitar - quiwnana

vuelta (del río) - quingu

vuelta, dar la (girar) - muyurina
(pasar por curva) - quingurina
darse la vuelta - tigrarina

vulva - raca

Y

ya - ña
ya bastante - ña pacta

yangunduri (armadillo) - surimama

yerno - masha

yo - ñuca

yuca - lumu
replantar yuca - cutipana, ushunchana
yuca caulla - caluc lumu

yutillo (perdiz) - tsuran
tsura

Z

zambullir - sambulina

zancudo - sanguru

zapato - sapatu

zig zag - quingu quingu

zonzo (que no sabe trabajar) - lamistu
(loco) - muspa
(mudo) - mudu
(ocioso) - samba
(tonto) - sunsu

zorro - suru

zúngaro (pez) - sungaru

FONOLOGIA

El inga tiene los siguientes fonemas:

	labial	dental	alveolar	palatal	velar
oclusivas	p (b)	t (d)			k (g)
africadas			č	č̣	
fricativas			s	š	x
nasales	m		n	ñ	
laterales			l	λ	
vibrantes			r		
semiconsonantes	w			y	
vocales	u			i	
		a			

Los incluidos entre paréntesis (/b/, /d/ y /g/) ocurren únicamente en préstamos. En su articulación fonética fluctúan entre oclusivas sonoras, oclusivas sordas suaves y oclusivas sordas. En el último caso se confunden con /p/, /t/ y /k/; es decir, el contraste entre los fonemas /p/-/b/, /t/-/d/ y /k/-/g/ es sólo potencial.

Las demás oclusivas (/p/, /t/ y /k/) y las africadas (/č/ y /č̣/) tienen alófonos sonoros detrás de nasales. Ejemplos:

/kampa/	{kamba}	"de ti"
/kanta/	{kanda}	"a ti"
/punču/	{pundzu}	"despeinado"
/kanča/	{kandža}	"afuera"
/kanki/	{kajgi}	"cadera"

La ortografía práctica empleada se atiene más a la verdad fonética que a la estructura fonológica del inga, pues se escribe "b", "d" y "g" detrás de nasales, aunque debe entenderse que en tal posición se trata de alófonos de /p/, /t/ y /k/, respectivamente.

Los fonemas /n/ y /ñ/; y /l/ y /λ/, no contrastan ante la vocal /i/. En tal posición se percibe más bien sonidos intermedios {n} y {l} más palatalizados

que la pronunciación normal de /n/ y /l/, pero menos que /ñ/ y /λ/. Dichos sonidos intermedios fueron así asignados a los fonemas /n/ y /l/, respectivamente, debido a su menor grado de palatalización y a la insistencia del informante de que se trata de manifestaciones de estos fonemas.

/w/ tiene un alófono fricativo bilabial [b] ("v" en la ortografía práctica) ante la vocal /i/, lo que ocurre en algunos dialectos quechuas del Ecuador. En otras posiciones su realización es [w], de modo que los sonidos representados ortográficamente por "w" y "v" son variedades alofónicas de un mismo fonema.

Siguiendo la regla ortográfica del castellano, el fonema /k/ se representa con "qu" ante /i/ y con "c" en otras posiciones.

NOTAS GRAMATICALES

La gramática del inga en gran parte consiste en el manejo correcto de sus numerosos sufijos, los cuales en forma bastante regular señalan casi todas las categorías y relaciones gramaticales. En lo que sigue hacemos mención de algunos de los más frecuentes.

Conviene tener presente los siguientes cambios morfo-fonémicos:

1) Los sufijos que comienzan en y, seguida por una consonante, pierden la primera letra cuando ocurren después de la vocal i. Por ejemplo: -yni 'de mí' se vuelve -ni al unirse al sustantivo rumi 'piedra'.

uma-yni 'mi cabeza'
pero:
rumi-ni 'mi piedra'

2) n se vuelve m ante p o b
wasi-n 'su casa'
wasi-pi 'en casa'
wasi-m-bi 'en su casa'

Debe recordarse la sonorización de oclusivas tras nasales, como el cambio de p a b en el último ejemplo, o el de t a d en

wasi-ta 'a casa'
pero:
wasi-n-da 'a su casa'

A. Sufijos Nominales

1. Plural. -cuna (o -guna tras nasal)
rumi-cuna 'piedras'
allcu-cuna 'su perro'
allcu-n-guna 'sus perros'

2. Diminutivo. -stu
ñavi-stu 'ojito'
shun-stu 'sanguijuela pequeña'

3. Referencia Personal. Indica la persona a quien pertenece el objeto señalado por el sustantivo.
- a. primera del singular -yni tras vocales;
-ni tras consonantes
 uma-yni 'mi cabeza'
 rumi-ni 'mi piedra'
 yawar-ni 'mi sangre'
- b. segunda del singular -yqui tras vocal;
-qui tras consonante
 tullu-yqui 'tu hueso'
 lapis-qui 'tu lápiz'
- c. tercera del singular -n tras vocal; zero
tras consonante
 warmi-n 'su mujer'
 pay-pa shipas_ 'su muchacha (de él)'

La referencia personal en singular también puede indicarse tras consonante mediante la partícula -ni- seguida de la forma postvocálica.

yawar-ni-ni 'mi sangre'
 yawar-ni-qui 'tu sangre'
 yawar-ni-n 'su sangre'

- d. primera del plural -nchi
 wasi-nchi 'nuestra casa'
- e. segunda del plural -yquichi
 canwa-yquichi 'su canoa (de ustedes)'
- f. tercera del plural -nguna
 chagra-nguna 'su chacra (de ellos)'

Tras consonante se emplean las mismas formas plurales intercalando -ni-

yawar-ni-nchi 'nuestra sangre'
 yawar-ni-quichi 'su sangre (de ustedes)'
 yawar-ni-nguna 'su sangre (de ellos)'

Los sufijos nominales de referencia personal también sirven para especificar la persona que actúa con verbos subordinados o nominalizados, como se verá abajo.

4. Caso - Indica la función del sustantivo dentro de la cláusula. En su significado los sufijos de esta clase frecuentemente corresponden a las preposiciones del castellano.

- a. ubicación -pi 'en'
yacu-pi 'en el agua'
- b. posesión, propósito -pa 'de', 'para que'
nuca-pa 'de mí'
- c. objeto (directo o indirecto) -ta 'a'
Pay-ta ricu-ni 'A él lo veo.'
Wawqui-ni-ta cu-shca-ni sabli-ta 'A mi hermano le di el machete.'
- d. origen, material, tema -manda 'de, desde, acerca de'
Wasi-manda llucshi-shca 'Salió de la casa'
Caspi-manda rura-shca 'Lo hizo de madera.'
Ima-manda rima-ju-n '¿De qué está hablando?'
- e. beneficiario, razón -raycu 'para, porque'
can-raycu 'para ti'
- f. instrumento, compañía -wa 'con'
wasca-wa 'con soga'
ñucanchi-wa 'con nosotros'
- g. dirección -ma 'a, hacia'
sacha-ma 'al monte'
- h. límite -cama 'hasta'
yacu-cama 'hasta el río'
- i. vía -nda 'por'
quiwrara-nda 'por la quebrada'

B. Sufijos Verbales.

Indican tiempo, aspecto, modo, persona actuante, persona del complemento, etc. Por "primera" debe entenderse que la primera persona actúa, mientras "primera - segunda" significa la primera persona actuando sobre la segunda.

1. Presente

- a. primera -ni
- b. segunda -ngui
- c. tercera -n
- d. primera del plural -nchi,
- e. segunda del plural -nguichi
- f. tercera del plural -najun; -nguna
tras -ju; y -cuna tras -shca.
- g. primera a segunda -yqui
- h. primera a segunda plural yquichi

ricu-ni 'yo veo'
 ricu-ngui 'tú ves'
 ricu-n 'él ve'
 ricu-nchi 'nosotros vemos'
 ricu-nguichi 'Uds. ven'
 ricu-najun 'ellos ven'
 ricu-ju-nguna 'ellos están viendo'
 ricu-yqui 'yo te veo'
 ricu-yquichi 'yo los veo a Uds.'

2. Futuro

- a. primera -sha(n)
- b. tercera -nga
- c. primera del plural -shun
- d. tercera del plural -ngacuna
- e. primera a segunda -shcayqui
- f. primera a segunda del plural -shcayquichi

ricu-sha(n) 'yo veré'
 ricu-nga 'él verá'
 ricu-shun 'nosotros veremos'
 ricu-ngacuna 'ellos verán'
 ricu-shcayqui 'yo te veré'
 ricu-shcayquichi 'yo los veré a Uds.'

El futuro de la segunda persona (singular o plural) es igual, en forma, al presente.

3. Pasado

Se forma con *-shca* o *-rca* seguido por los sufijos del presente, con la excepción de que la tercera persona se indica con *cero* y no hay forma especial para primera a segunda persona.

ricu-shca-ni 'yo he visto'
 ricu-shca 'él ha visto'
 ricu-shca-cuna 'ellos han visto'
 ricu-shca-ni can-da 'yo te he visto'

4. Aspecto durativo

-ju, seguido por los sufijos de tiempo y persona.

micu-ju-ngi 'estás comiendo'
 shamu-ju-shca 'estaba viniendo'

5. Primera Persona Objeto

-wa, seguido por sufijos de aspecto, tiempo y persona actuante.

maca-wa-shca-ngui 'me pegaste'

6. Reflexivo

-ri indica que el sujeto del verbo actúa sobre sí mismo.

ñaccha-ri-ju-n 'él se está peinando'

7. Recíproco

-nacu señala acción mutua entre dos o más.

ricsi-nacu-najun 'ellos se conocen'
 (mutuamente)

8. Benefactivo

-pu significa que la acción se realiza a favor o en beneficio de otro. Si el beneficiario es la primera persona, este sufijo toma la forma *-pa* (como contracción de *-pu-wa*)

randi-pu-nga canraycu 'él lo comprará para tí'
 cuyda-pa-ngui 'me lo vas a cuidar'

9. Imperativo

-y (*singular*) -ychi (*plural*)
 shamu-y '¡iven!'
 shamu-ychi '¡ivengan Uds.!!'

10. Exhortativo

-chun *El hablante exige que la acción sea realizada por otro.*
 apa-chun '¡que lo lleve él!'

11. Potencial

Se forma con -ma después del indicador de persona del tiempo presente. La primera persona, sin embargo, es en este caso irregular señalándose con -yni.

shamu-ngui-ma 'tu vendrías'
 ri-nchi-ma 'nosotros iríamos'
 pero
 shamu-yni-ma 'yo vendría'

El potencial pasado se forma mediante -ma y el tiempo pasado del verbo auxiliar cana 'ser' en tercera persona. La primera persona del singular es nuevamente irregular, ya que el verbo auxiliar también lleva el sufijo correspondiente a dicha persona.

apa-nchi-ma ca-rca 'hubiéramos llevado'
 urma-ngui-ma ca-rca 'hubieras caído'
 pero
 cu-yni-ma carca-ni 'yo hubiera dado'

12. Sufijos Modales:

- a. causativo -chi indica que la persona que actúa es la causa para que otro realice la acción.
 waca-chi-wa-shca 'él me hizo llorar'
- b. desiderativo -naya señala un deseo de parte del sujeto para realizar la acción.
 micu-naya-ni 'yo quiero comer'
- c. de continuidad -raya
 puñu-raya-najun 'ellos duermen continuamente'

- d. de intensidad -paya
 upya-paya-shca-ni 'yo tomaba mucho'

13. Subordinación

-shpa indica que la cláusula cuyo verbo lo lleva, es subordinada a otra dentro de la misma oración. Dicha cláusula subordinada puede indicar el tiempo, la condición, la causa o la antítesis de la cláusula principal. En el caso de las tres últimas, -shpa frecuentemente va acompañado por los sufijos independientes -ca, -mi y -pas, respectivamente. Verbos con -shpa no admiten sufijos temporales como -shca.

- Cay-ta tucu-shpa shamusha 'Cuando termine esto, vendré.'
 Tari-shpa-ca apamunga 'Si él lo encuentra, lo va a traer.'
 Mancha-ju-shpa-mi callpa-shca-ni 'Porque tenía miedo corrí.'
 Masca-shpa-pas mana tari-shca-ni-chu
 'Aunque lo busqué, no lo encontré.'

Si la persona que realiza la acción en la cláusula principal y en la cláusula subordinada no son la misma, esta última se indica con el respectivo sufijo nominal de referencia personal.

- waca-shpa-yqui-pas mana cuyquichu
 'Aunque llores, no te lo doy.'

C. Sufijos Independientes

Vienen después de todos los demás sufijos y pueden postponerse a sustantivos, pronombres, verbos, a adjetivos y adverbios.

1. -ra significa "todavía"
 micu-ju-n-ra 'él está comiendo todavía.'
2. -ña se traduce "ya"
 yacha-n-ña 'él ya lo sabe.'
3. -pas equivale a "también"
 ñuca-pas ri-shan 'yo también iré.'

4. -mi indica que el hablante está seguro de lo que afirma en la oración que lo contiene.

mancha-ju-ni-mi '(aseguro que) tengo miedo.'

5. -shi significa que el hablante sólo está repitiendo lo que ha oído de otros, sin asegurar la verdad del contenido.

pay-shi rura-shca '(dicen que) él lo hizo.'

6. -chu indica una pregunta que espera respuesta de "sí" o "no". En cláusulas con mana significa negación.

ishamu-ngui-chu? '¿ivas a venir?'

Mana yacha-ni-chu 'yo no sé.'

7. -ca identifica el tema de la oración

Ñuca-pa-mi chay allcu-ca 'Ese perro es mío.'

D. Verbalización

-ya, con adjetivo, forma un verbo cuya acción consiste en llegar a tener las cualidades señaladas por dicho adjetivo.

puca-ya-na 'volverse rojo, enrojecer'

E. Participios

1. -shca, con raíz verbal, origina un Adjetivo que describe el estado resultante de haber sufrido la acción del verbo.

paqui-shca 'roto'

puñu-shca 'dormido'

La persona que realiza dicha acción puede indicarse añadiendo el sufijo nominal de referencia personal correspondiente.

maca-shca-yqui runa 'el hombre pegado por ti'

2. -c transforma el verbo que lo lleva en un adjetivo que expresa la cualidad de ser realizador de la acción del verbo.

ricu-wa-ju-c wawa 'el niño que me está mirando'

F. Nominalización

-shca y -na forman expresiones verbales nominalizadas. La persona del sujeto de éstas se indica, como en los casos ya vistos, con los sufijos nominales de referencia personal. Dichas expresiones pueden, a su vez, formar parte de una cláusula cumpliendo la función de sujeto, complemento directo u otro complemento del verbo principal. Si la acción del verbo nominalizado es simultánea o anterior a la del verbo principal, se emplea el sufijo -shca. En cambio -na, indica una acción posterior.

Ni-shca-yqui-ca mancha-chi-wa-n
'Lo que has dicho me asusta (me hace tener miedo).'

Yacha-ni-mi rura-shca-yqui-ta
'yo sé lo que has hecho.'
Yacha-ni-mi rura-na-yqui-ta
'yo sé lo que vas a hacer.'
Muna-ni pay ri-na-n-da
'quiero que él vaya.'

Una expresión en -na, a la que se agrega el sufijo nominal de caso -pa, indica el propósito de la acción principal.

Yanu-ju-ni micu-na-nchi-pa
'estoy cocinando para que comamos.'

-na también forma un sustantivo que se refiere a la acción del verbo en abstracto. En esta función hace las veces de infinitivo del verbo.

waca-na mana ali-chu 'Llorar no es bueno.'
mana atipa-ni-chu callpa-na-ta
'No puedo correr.'

Obligación se expresa mediante -na y la tercera persona del singular del verbo auxiliar tiyana

ri-na tiya-n 'hay que ir'

La persona obligada puede indicarse con el sufijo nominal correspondiente (de referencia personal).

micu-na-yquichi tiya-n 'Ustedes tienen que comer.'

CONTENIDO

	Página
Presentación	5
Prólogo	7
Pronunciación	9
Vocabulario Inga-Castellano	11
Vocabulario Castellano-Inga	63
Fonología	103
Notas Gramaticales	105